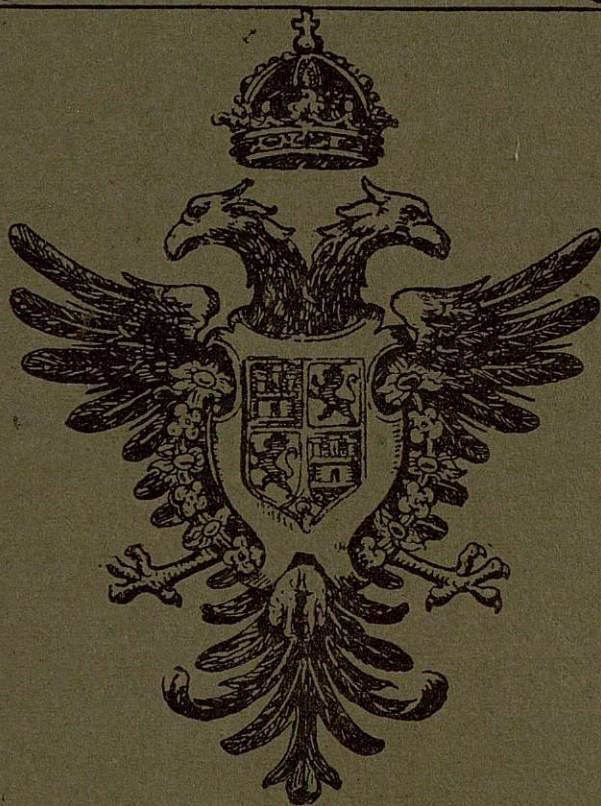




# TOLEDO



ARTE

ISORA

Año VII

Núm. 175

REVISTA  
DE ARTE



# TOLEDO

## REVISTA D ARTE

Director-Gerente: Santiago Camarasa.

Año VII :-: Se publica mensualmente :-: Núm. 175.

---

### SUMARIO

---

**Toledo misterioso**, por D. RAFAEL RAMÍREZ DE ARELLANO, Delegado regio de Bellas Artes de la provincia.

**Toledo y el Centenario de Alfonso X**, por D. JERÓNIMO BECKER, Académico Numerario de la Real Academia de la Historia de Madrid.

**A los Directores de las Reales Academias de Madrid.**

**La Vidriera**, por D. ANGEL VEGUE GOLDONI, Profesor de Historia del Arte de la Escuela Superior del Magisterio.

**El Arte mayor de la seda**, por D. FRANCISCO DE BORJA DE SAN ROMÁN, Director del Museo Arqueológico Provincial.

**La Madre Maria de San José**, por FRAY GERARDO DE SAN JUAN DE LA CRUZ, Carmelita Descalzo, Historiador y Publicista.

**Cigarrales de Toledo**, por D. TOMÁS RODRÍGUEZ, Oficial de Telégrafos.

**Doña Beatriz de Silva**, por D. SANTIAGO CAMARASA, Correspondiente de la The Hispanic Society of América de New York.

**Visiones de antaño**, por D. DARÍO CASTILLO.

**Gallana**, por D. ADOLFO ARAGONÉS, Delegado regio de primera enseñanza.

**Efemérides toledanas**, por W. LAIRD, Escritor y Publicista.

**Nuevo Gobernador.**

**Mansiones toledanas**, por YAK.

**Rectificación.**

**Arte industrial.**

**Nuevo colaborador.**

---

Fotografías de los Sres. WUNDERLICH, COMENDADOR, ROMÁN, CLAVERÍA, RODRÍGUEZ y CAMARASA.

Dibujos de los Sres. OCESA, SORAVILLA, ROMÁN, PASCUAL, PEDRAZA y JIMÉNEZ.

---

Prohibida la reproducción de texto, dibujos y fotografías.



Vidrieras artísticas.

Mosaicos venecianos.

Para iglesias, oratorios, edificios públicos y casas particulares.

Maumejean Hermanos.

Paseo de la Castellana, 64.

Madrid.



Fábricas en Madrid,

San Sebastián y París.

NOTA.—Con sumo gusto remitiremos a quien lo solicite, nuestros Albums, Bocetos e inmejorables referencias.

Contamos con todos los elementos para hacer a Ud. una obra verdaderamente artística.



# La Institución Cervera.

## Valencia (España).

Es una INSTITUCIÓN INTERNACIONAL de Enseñanza.

La más importante de Europa.

Enseñanza por  
correspondencia.



Electricidad, Mecánica, Agricultura,  
Química, Arquitectura, Construcción,  
Ingeniería, Electroterapéutica,  
Automovilismo, Aviación.

La INSTITUCIÓN CERVERA, se halla afiliada a la *Universidad Oriental de Washington* e incorporada a la *International Academic Union* para los estudios de Doctor en Ciencias, Filosofía, Derecho, etc., etc., y Contabilidad, Bellas Artes, etc., etc.

Para informes, detalles y matriculas, dirigirse por Correo a

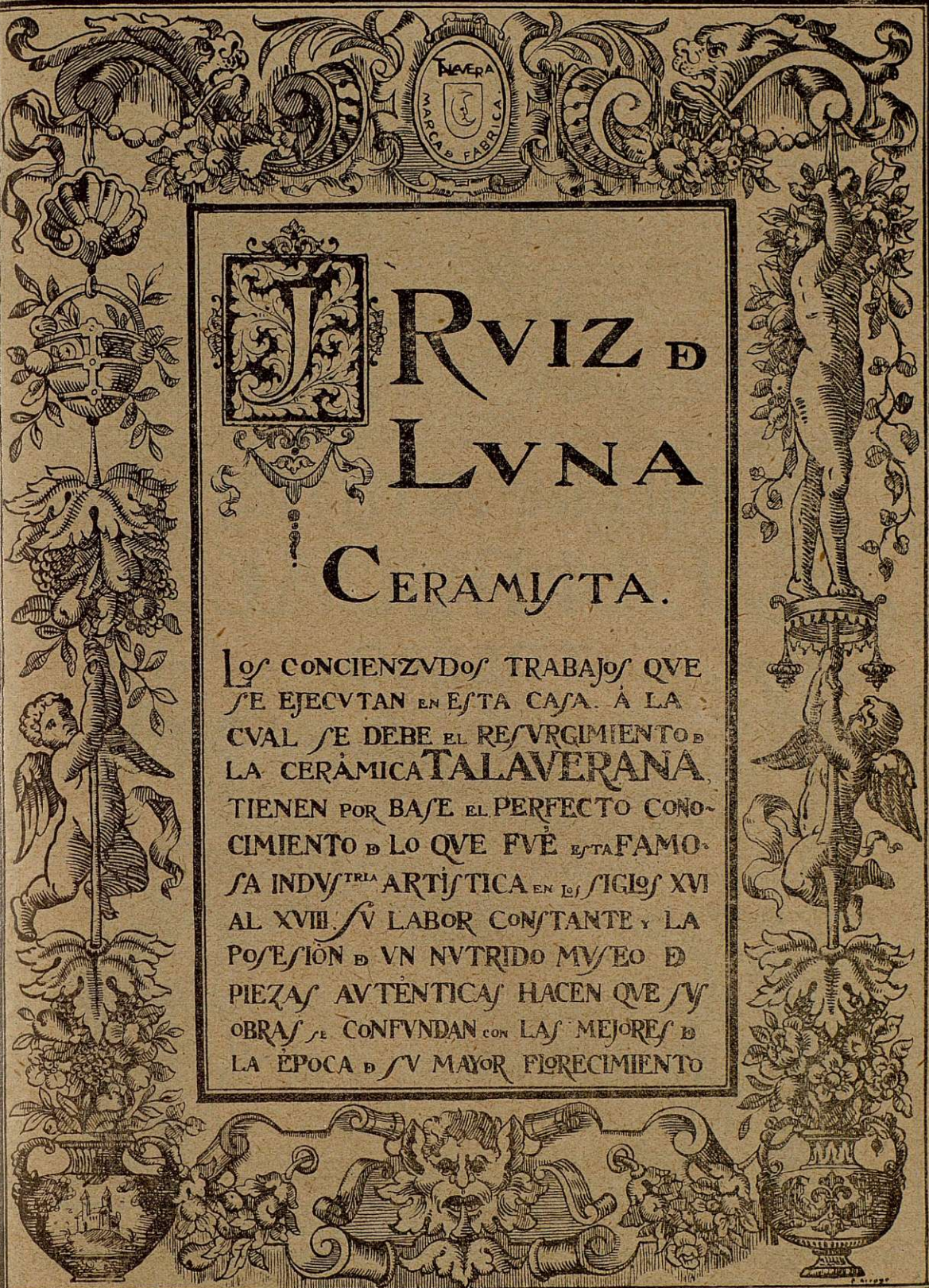
Institución Cervera.—VALENCIA (España).



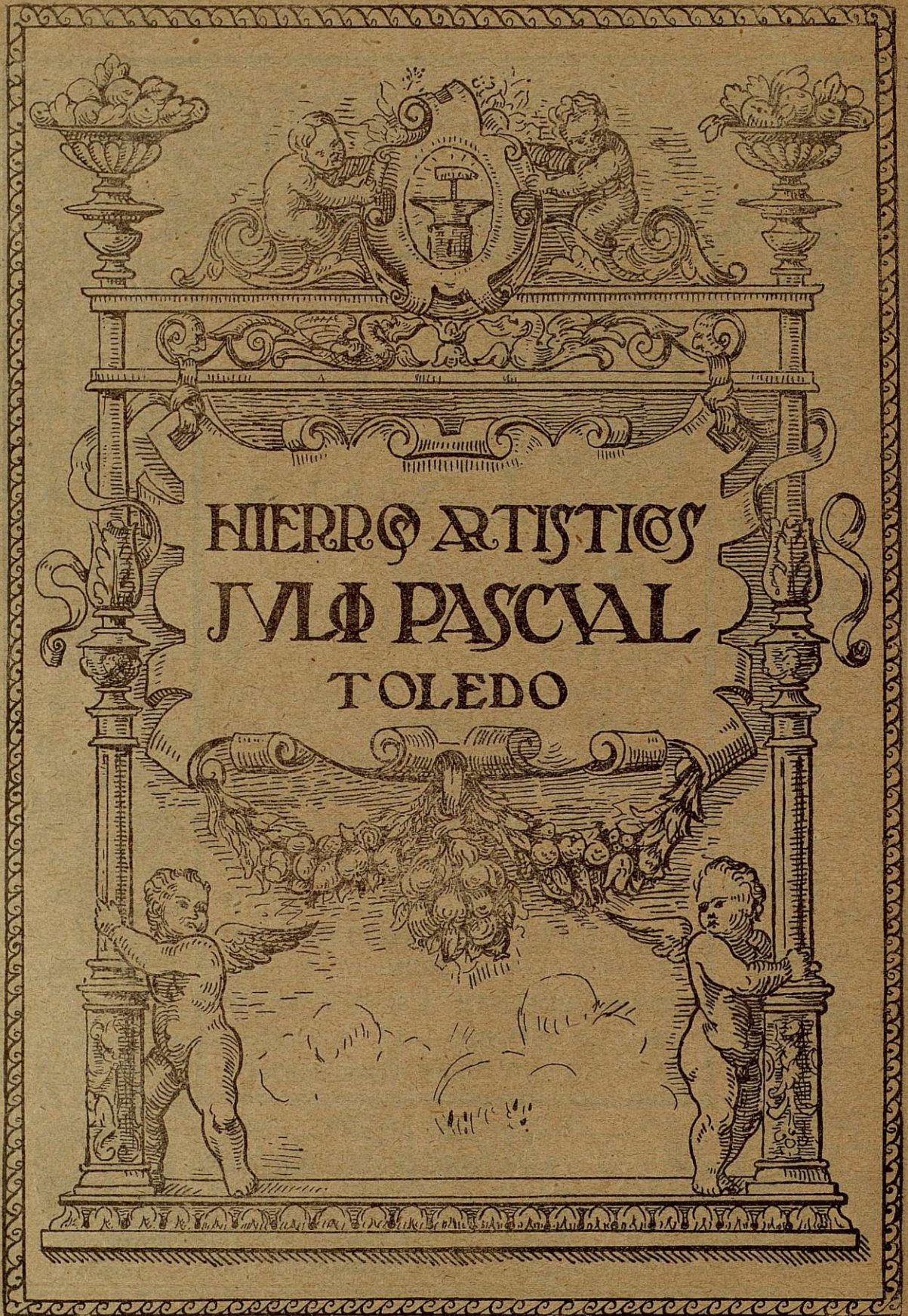


RVIZ D  
LVNA  
CERAMISTA.

Los CONCIENZVDOS TRABAJOS QUE SE EJECVTAN EN ESTA CASA. A LA CUAL SE DEBE EL RESVRGIMIENTO D LA CERÁMICA TALAVERANA, TIENEN POR BASE EL PERFECTO CONOCIMIENTO D LO QUE FVÉ ESTA FAMOSA INDVSTRIA ARTÍSTICA EN LOS SIGLOS XVI AL XVIII. SV LABOR CONSTANTE Y LA POSESIÓN D VN NVTRIDO MVSEO D PIEZAS AVTÉNTICAS HACEN QUE SV OBRAS SE CONFVNDAN CON LAS MEJORES D LA ÉPOCA D SV MAYOR FIORECIMIENTO







HIERRO ARTÍSTICO  
JULIO PASCUAL  
TOLEDO



# COVADONGA LO MAS PINTORESCO DE ESPAÑA

En la frondosa región cantábrica, al abrigo de los Picos de Europa, ofrece Covadonga al viajero, juntamente con el fervor de la Fe y el perfume de la Historia, el espectáculo peregrino de un escenario incomparable. El ferrocarril llega hasta el mismo Santuario, y el :: :: magnífico Hotel Pelayo brinda placentera permanencia :: ::

PÍDANSE DETALLES AL GERENTE  
COVADONGA

## PARIS-Etoile HOTEL MERCEDES

Lo más distinguido  
Centro del lujo.

### BANCA MARSANS (S. A.)

Rambla de Canaletas, 2 y 4.-Barcelona.

#### AGENCE DE VOYAGE

Vente rapide de billets de chemins de fer espagnols et internationaux

#### BILLETS DE PAQUEBOTS

ORGANISATION D'EXCURSIONS

BILLETS KILOMETRIQUES ESPAGNOLS

AU MOMENT avec la photographie

#### Adresse télégraphique

MARSANSBANK.—BARCELONA

## Delegación de la Comisaría Regia del Turismo.

Centro Oficial creado por la «Asociación Defensora de los intereses de Toledo» y subvencionado por el Excelentísimo Ayuntamiento Constitucional :: :: :: ::

Amplia y gratuita información para los Sres. Turistas.

Zocodover, núms. 25 y 26, teléfono 526.—TOLEDO



# ENRIQUE GUIJO

Cerámica. Muebles. Decoración.

Mayor, 80.

MADRID

REMINGTON

Escribe.

Suma.

Resta.

TRAFALGAR, 6.--BARCELONA

EL ARTE EN ESPAÑA

Ediciones THOMAS Barcelona.

Bajo el Patronato de la Comisaria Regia del Turismo y Cultura Artística.

REVISTA MENSUAL  
DE ARTE ESPAÑOL

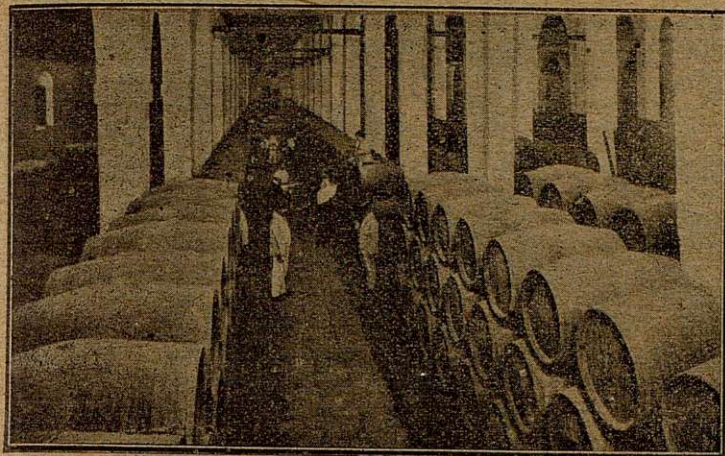
**MUSEVM**

ADMINISTRACIÓN:  
C. MALLORCA, 291.- BARCELONA

**CHAMPAN LUMEN**

 **BODEGAS BILBAÍNAS**





Una de las bodegas del Coñac.

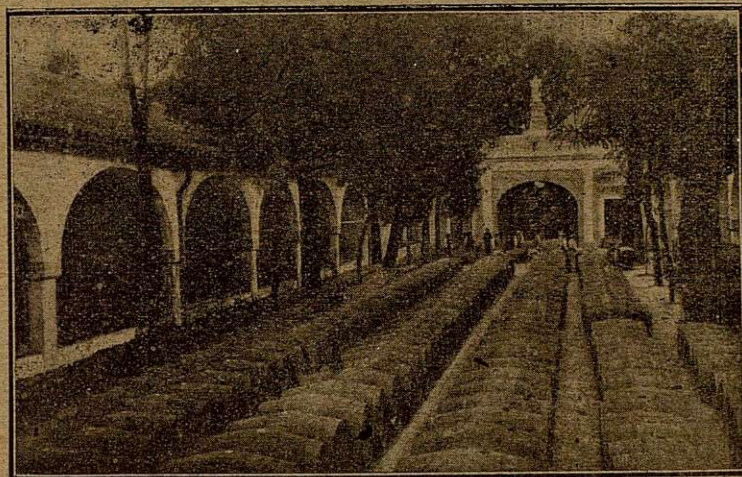
Pedro

Domecq.

Vinos y Coñac.

Casa fundada el año 1703.

Propietaria de dos tercios del pago de Macharnudo, viñedo el más renombrado de la región.



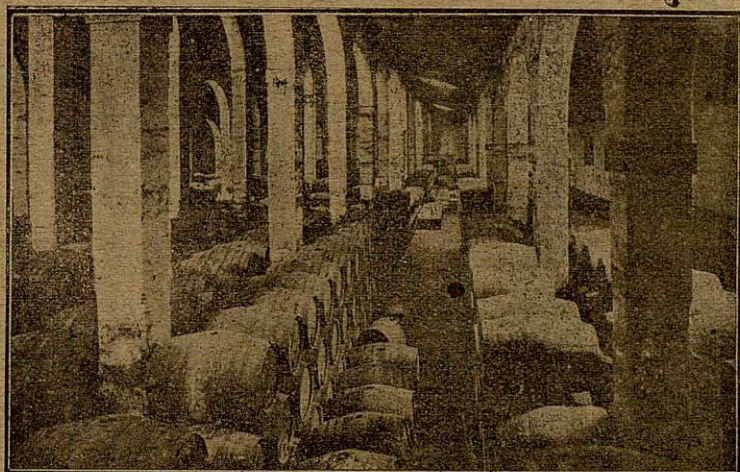
Preparación de un embarque

La marca más prestigiosa y conocida en todo el mundo, donde domina y triunfa sin igual.

Dirección:

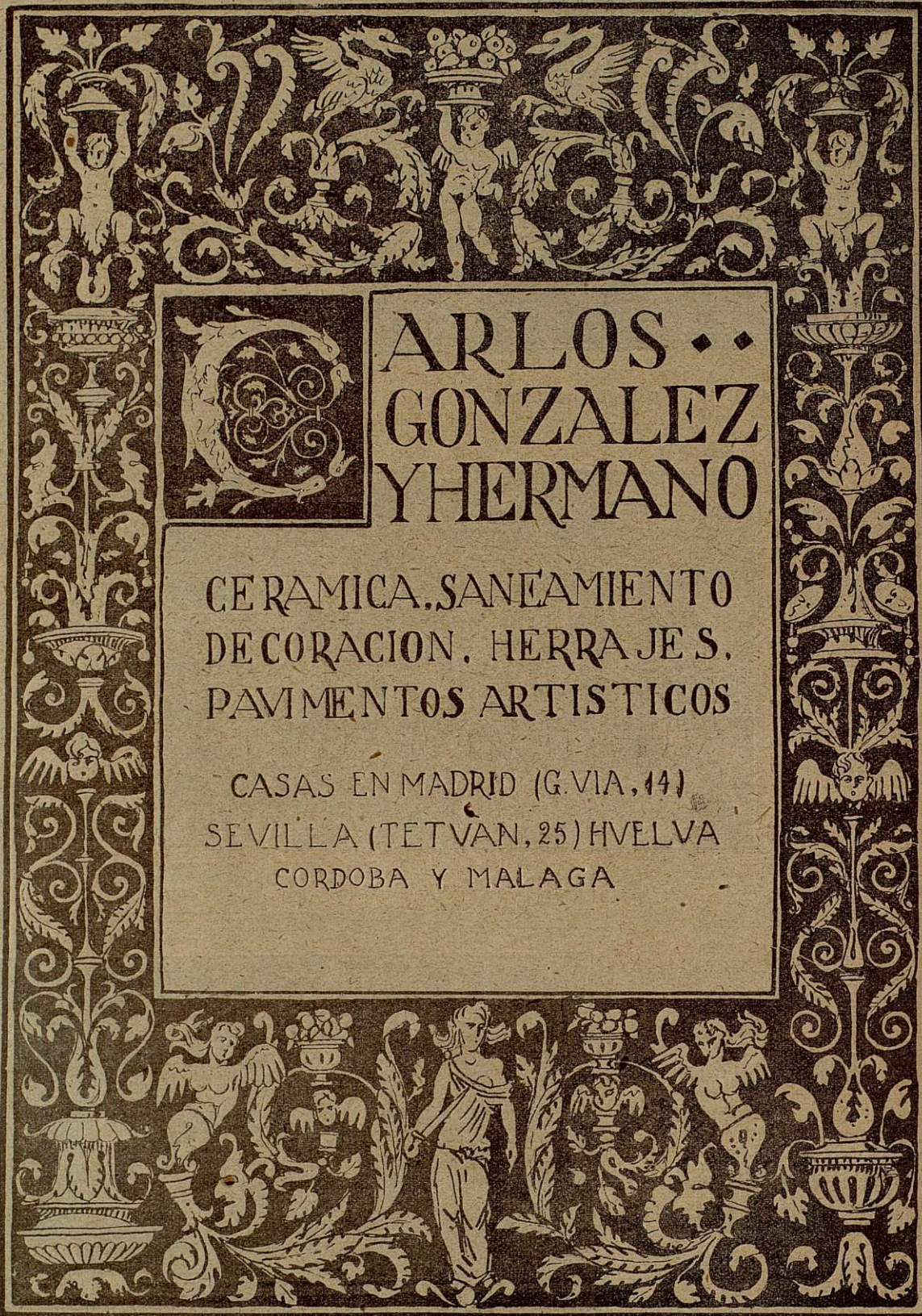
PEDRO DOMEcq Y C<sup>ta</sup>

Jerez de la Frontera.



Una de las bodegas del Coñac.





ARLOS ♦♦  
GONZALEZ  
Y HERMANO

CERAMICA. SANEAMIENTO  
DECORACION. HERRAJES.  
PAVIMENTOS ARTISTICOS

CASAS EN MADRID (G.VIA, 14)  
SEVILLA (TETUAN, 25) HUELVA  
CORDOBA Y MALAGA

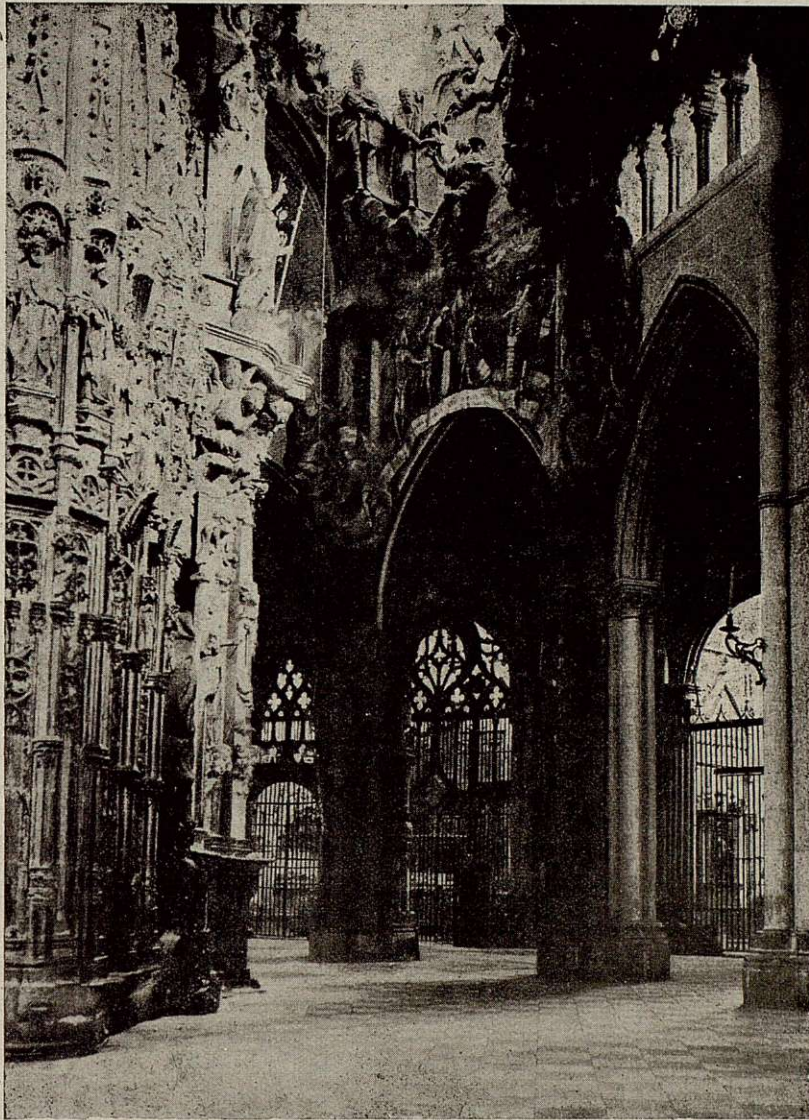


AÑO  
VII  
—  
NÚM.  
175

# TOLEDO REVISTA D'ARTE

DIRECTOR-GERENTE: SANTIAGO CAMARASA

MES  
SEBRE  
—  
AÑO  
1921



Del Toledo único: Interior de la Catedral.

Fotografía Wunderlich.



# Arte e Historia

## Toledo misterioso

**G**RAN los Villoldo una familia de artistas. Trabajaron en la Catedral Isidro, Juan y Luis, y además Alvar y Alfonso Pérez Villoldo que terminan el siglo xv y pudieron ser ascendientes de los anteriores, que son ya del primer tercio del siglo xvi. Uno de los primeros trabajó en la capilla de la Epifanía de la parroquia de San Andrés, y el Alfonso Pérez firma un San Pablo que estuvo en San Román y hoy en las credencias de la capilla Muzárabe en la basílica toledana. El San Pedro de la otra credencia es de la misma mano aunque no está firmado.

Hipólito Torres, era un pintor desconocido hasta

y de buen dibujo, y por sus dimensiones y cualidades, más su buen estado de conservación, es muy útil para compararle con otras pinturas y fijar la labor de este artista muy recomendable, aunque no sea una estrella de primera magnitud.

Por este mismo tiempo Diego Rodríguez Romano, deja una obra suya de la Circuncisión del Señor, en los muros de la capilla del Buen Suceso en la parroquia de la Magdalena, y allí está bien conservado, pero sin que se pueda fotografiar por la escasez de la luz, y por que estando fijo en la pared, no se puede trasladar a sitio iluminado. Trabajó con Simón Vicente y Nicolás de Latras, en varias obras de decoración al óleo



Hipólito Torres.



Alfonso Pérez Villoldo.

que dimos su nombre en nuestro *Catálogo de artistas*, y aún después, no prometía ser nada extraordinario, pues solo la atribuimos obra insignificante. Después, al retirar del Cristo de la Vega lo que allí había para empezar la restauración, se halló un lienzo firmado por él y guardado hoy en la oficina de la Obra y Fábrica de la Catedral y que es hermoso de color

en muros de iglesias y camarines, y entre otros, en el camarín de la Virgen de la Esperanza en San Lucas. Allí se ve cierta genialidad y frescura y buen color aunque no brillan por la seguridad del dibujo. Un San Juan hay en la iglesia de la Magdalena firmado por Vicente, pero está en el copete de un retablo y no es fácil fotografiarlo como tampoco



Alfonso Pérez Villoldo.



se le ve bien desde abajo sin buenos anteojos. En el Museo Provincial se guarda un cuadro interesante

producimos, y el Buen Pastor, San Joaquín y Santa Ana, la Soledad y Jesús con la Cruz a cuestas, todas



Simón Vicente.



Simón Vicente.

históricamente por representar la ronda de pan y huevo, y que estuvo sobre la puerta del extinguido hospitalico de San Nicolás. Se le atribuyó al Greco por críticos ignorantes, pues en nada se parece y es bastante mediano. Hoy podemos asegurar que el autor se llamó Martín de Zumárraga, que lo pintó en 1605.

José Jiménez Angel o José Angel, como se le llama a veces, fué pintor toledano que dejó aquí mucha obra de la que alguna ha desaparecido, como las pechinas de la iglesia de la Vida Pobre, pero aún quedan bastantes y entre ellas la Huída a Egipto que re-

en la parroquia suprimida de San Cipriano. Floreció en los finales del siglo xvii y primeros años del xviii, y parece que sus obras se conservan y su memoria se reverencia.

*Rafael Ramírez  
de Villar*



José Jiménez Angel.



## Toledo y el Centenario de Alfonso X



AS Reales Academias madrileñas, y como ellas la de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo, se disponen a celebrar, el 23 de Noviembre próximo, el séptimo centenario del nacimiento de D. Alfonso X.

Razón sobrada tienen esos históricos Institutos para rendir

un público y solemne homenaje a la memoria de una de las más grandes figuras de su época y una de las más gloriosas que registra en sus páginas la Historia de la cultura española; pero entre todas aquellas, ninguna está más obligada a hacerlo que la Academia toledana, por ser ésta el más genuino y más autorizado representante, en la esfera intelectual, de esa ciudad maravillosa, verdadero Museo de nuestra existencia nacional, en el cual se conservan multitud de preciadas joyas artísticas, que denuncian la labor realizada por las varias civilizaciones que sucesivamente han florecido en la Península.

Toledo tiene especialísimos motivos para tomar parte principal en esa conmemoración, no solo por que en su seno abrió sus ojos a la luz el Rey Sabio, sino porque la gloria de éste es, en gran parte, su propia gloria, pues en Toledo se preparó la labor que aquél hubo de utilizar, y toledanos fueron no pocos de sus ilustres colaboradores.

Que Toledo fué la cuna de D. Alfonso X, no lo puede discutir nadie, porque ese aserto no se funda exclusivamente en la afirmación de historiadores como los autores de los *Anales Toledanos*, el Marqués de Mondé-

jar y el Padre Flores, sino que tiene por principal base los múltiples documentos originales que se conservan, en los cuales el mismo Monarca reconoce y confiesa que nació en Toledo, el martes 23 de Noviembre, día de San Clemente, del año 1221.

Claro es que bastaría este hecho para que nadie pudiera disputar a Toledo el derecho de tomar parte principalísima en esa conmemoración, para honrar la memoria del más insigne acaso de sus hijos; pero la gloriosa ciudad tiene otros títulos indiscutibles, cuales son el haber sido también la cuna de aquel poderoso movi-

miento científico a que dió origen la famosa Academia de traductores, fundada por el Arzobispo D. Rodrigo, en la cual revivió la cultura de la esplendorosa Escuela cordobesa, siguiendo la honrosa tradición toledana, porque Toledo, después de su reconquista, «vino a constituirse, como ha escrito el inolvidable maestro Fernández y González, en brillante Corte, donde, como en palenque abierto para las lides del ingenio, hacían alarde de facultades privilegiadas literatos de diversas religiones, amparados sucesivamente contra la barbarie almoravide y almohade por esclarecidos Reyes.....» Además, toledanos fueron no pocos de los principales colaboradores del Rey Sabio, así en lo jurídico como en lo histórico y en lo astronómico.

La índole de esta publicación, no consiente desarrollar estas indicaciones con la amplitud necesaria; por ello nos limitaremos a decir que, aun cuando no se conoce de un modo cierto y seguro, a los redactores de las *Siete Partidas*, por múltiples indicios se considera muy verosímil que figurasen entre ellos el Deán

de Toledo y el Alcalde mayor de la misma ciudad, Gonzalo Ibáñez; y muy probable parece



Fotografía Camarasa.



también que fuese auxiliar de D. Alfonso en la redacción de la *Estoria de España*, el Canónigo toledano Jofse de Loaisa, autor de una continuación de la *Historia Gótica*.

Si pudo publicarse el libro *Lapidario*, que tradujo del caldeo al árabe el célebre rabino Jehuda ben Mosca, auxiliado por Garcí-Pérez, clérigo muy versado en astronomía, fué porque proporcionó el original un judío toledano que lo tenía escondido. Pero la principal colaboración de Toledo a la labor de D. Alfonso, fué en lo relativo a la astronomía.

Apenas subió al trono el

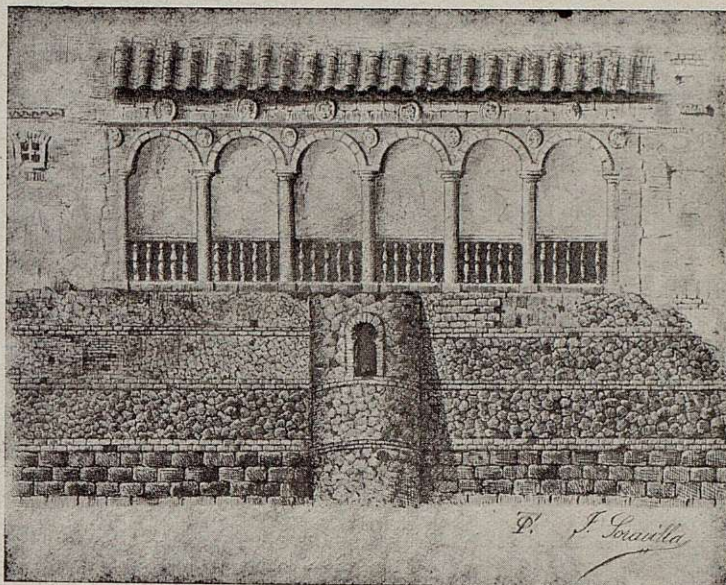
Rey sabio, encargó al citado rabino Jehuda ben Mosca, que en unión de otro rabino, Zag ben Zaqut (Isaac Ibn Sid), rectificasen en Toledo los cálculos que había hecho Az-Zarquiél, y a este efecto mandó que se labrasen en dicha ciudad el edificio y los instrumentos necesarios para armar un observatorio.

Los dos sabios hebreos, no obstante la importancia de los trabajos que hubieron de llevar a cabo, lograron ultimar la rectificación en pocos meses, realizando todos los cómputos con arreglo al meridiano de Toledo y a la era que llamaron *alfonsí*. Tal fué el origen de las famosas *Tablas astronómicas*, que gozaron de tanta autoridad que hasta el siglo xvi sirvieron de texto en las Universidades, y las utilizaron hombres como Copérnico y Ticho-Brahe. Un sabio tratadista lusitano de nuestros días, D. Joaquín Bensaude, ha dicho que «esta obra clásica de los métodos de la astronomía práctica, debe ser considerada como el punto de partida de los estudios llevados a cabo en Portugal.»

Véase si tuvieron importancia los trabajos realizados en Toledo.

Pero no fueron estos los únicos, porque por mandato del Monarca, escribió el mismo Zag ben Zaqut los *Astrolabios llano y redondo*, com-

binando con lo mejor recogido de los escritos árabes, datos de su peculiar observación; y compuso un tratado *Sobre la lámina universal*, exponiendo la manera como se debe hacer, a semejanza de la lámina que se hiciera en Toledo en tiempo de Az-Zarquiél. Además, maese Fernández de Toledo, tradujo el *Libro de la Acafeha*, del mismo



Detalle del antiguo alcázar donde se supone nació Alfonso X.

Dibujo de Soravilla.

Az-Zarquiél, encargándose de revisar este trabajo D. Bernardo *el Árabe*, y el alhaquem D. Abraham.

Podríamos fácilmente prolongar estas citas, pero ni es necesario, ni lo consiente el espacio de que disponemos.

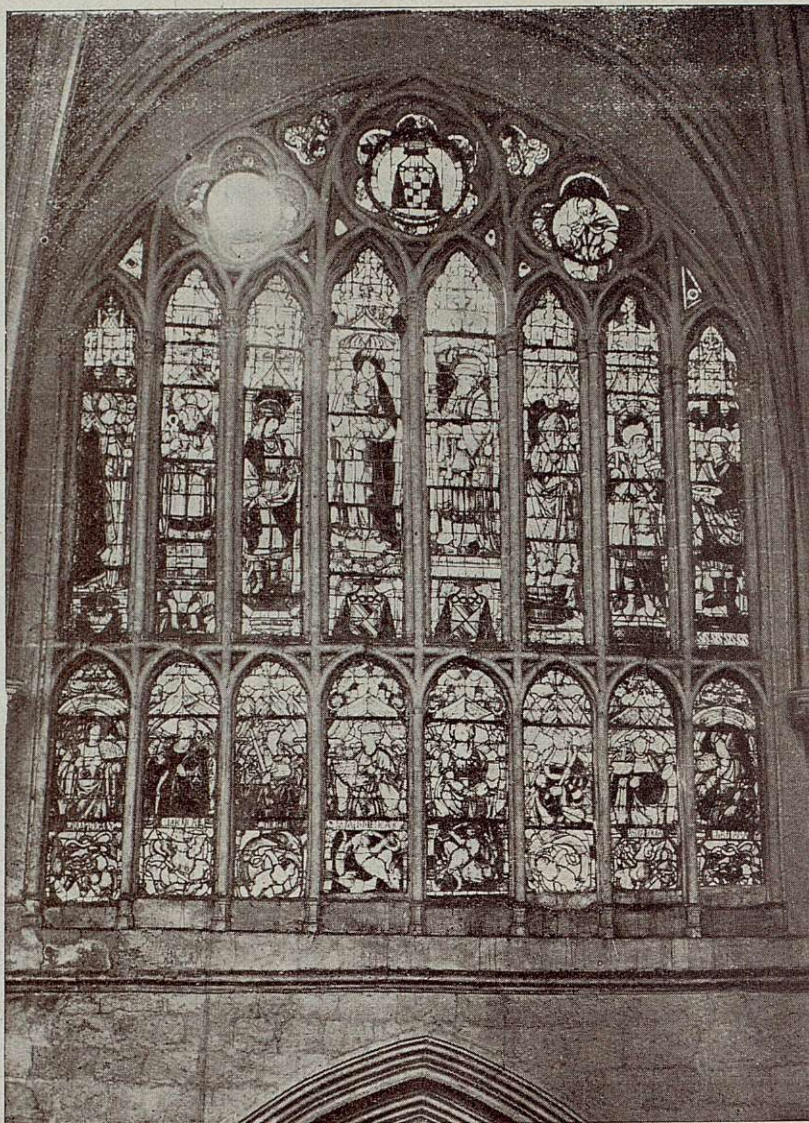
Con lo dicho sobra para que no pueda ponerse en duda que si D. Alfonso el Sabio es, en general, una gloria española, es, particularmente, una gloria de Toledo, y que a Toledo corresponde parte principal en las fiestas destinadas a honrar su memoria. Por esto hace bien la docta Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas, en aprestarse a celebrar el séptimo centenario del nacimiento del insigne Monarca, y bien harían las Corporaciones populares toledanas si prestasen a aquella el apoyo que necesita.

Pedro Becker

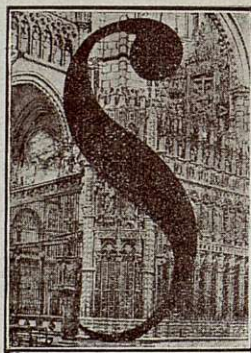
## A los Directores de las Reales Academias de Madrid.

Projectando celebrar cada una de éstas, separadamente, una sesión conmemorativa del centenario del nacimiento de D. Alfonso X, nos atrevemos a llegar a ellas, y en nombre de Toledo, la patria del Rey Sabio, interesarles la conveniencia de celebrar aquí, en el mismo solar del gran toledano, una sesión única, de todas las Academias, que sería mucho más solemne e interesante, como merece tan fausta fecha, tan gloriosa figura. Contamos con su atención.





## LA VIDRIERA (Una de las maravillosas de la Catedral).



UENA EL PINTOR EN SU TALLER QUE UN DÍA,  
 PRONTO, LA ARDIENTE OCTAVA DE CRISTALES  
 LLENARÁ LOS CALADOS VENTANALES  
 DEBAJO DE LA ANTIGUA VIDRIERÍA.  
 EL TEMPLO MOSTRARÁ LA TEORÍA  
 FORMADA POR LAS ARTES LIBERALES,  
 EL *TRIVIUM* Y EL *QUADRIVIUM* INMORTALES,  
 DE LA HUMANA RAZÓN SABIDURÍA.  
 ASÍ PIENSA EL MAESTRO, TERMINANDO  
 LA SIMBÓLICA IMAGEN DE *LA FAMA*;  
 Y MÚSICA LEJANA SUENA, CUANDO  
 EL PINCEL, JUNTO AL ROSTRO DE LA DAMA,  
 ESCRIBE EL NOMBRE CLARO DE LA HISTORIA  
 QUE BAÑA EL SOL CON RESPLANDOR DE GLORIA.

Toledo y Agosto 1921.

*Angel Vague y Goldoni*



# El arte mayor de la seda. — Su decadencia

(Notas para la historia de nuestros gremios).



As que podemos llamar causas inmediatas de la decadencia del gremio de la seda, cuyo natural desarrollo ocupa la mayor parte del siglo xvii, nos son hoy bien conocidas por la abundancia de memoriales que existen, en los cuales se pide remedio para evitar la ruina de esa industria,

les en sus tratos y sus ajustes con los maestros *Chorrileros*, eran engañados en la calidad de la seda que estaba compuesta «con cacao, lienzo, especiería y drogas....., siendo un espectáculo lastimoso la mucha ropa que por estos medios se ha labrado en Toledo, de las cuatro partes, las tres por lo menos» (1). Y así el gremio del arte mayor de la seda, fué perdiendo su autoridad; trató de perseverar en cumplir fielmente lo que las ordenanzas le mandaban, pero todos sus esfuerzos fueron infructuosos y en vano, como último recurso, pidió se sellaran los géneros de seda. Se les concedió esta demanda, pero contra lo que ellos esperaban, aumentó el desorden, no

pues ningún gremio como el de la seda, clamó más incesantemente por ella, poniendo de manifiesto los abusos que le perjudicaban y proponiendo remedios beneficiosos. De la lectura de esas representaciones, se desprende que empezó por no observar los estatutos y ordenanzas, y que en contra de éstas fueron introduciéndose poco a poco en Toledo gentes que no entendían el oficio y le ejercían «empleando malos géneros, dando mal los tintes y haciendo los paños con menos seda y menor longitud.»

A esos maestros que sin temor ninguno faltaron a las ordenanzas, se les llamó comúnmente *Chorrileros*; fueron enriqueciéndose con facilidad y aumentando en número, pues como podían vender más barato, encontraban en seguida mercaderes, y éstos, a su vez, compradores, quienes por la escasez del dinero y el lujo inmoderado que a la sazón reinaba, apetecían géneros de seda, pero de los que menos costasen. Otro pernicioso mal fué la prosperidad que llegaron a alcanzar los *mercaderes de tiendas* que, según un memorial, «han ocasionado y ocasionarán su total ruina» (la del gremio de la seda), los cua-

los sirviendo el sello más que de gravámen al comercio y fabricantes, pues con el creciente abuso, indistintamente se sellaba lo bueno y lo malo. Ya de nada servían

las buenas intenciones de algunos mercaderes, porque fácilmente se disculpaban los maestros *Chorrileros* de cuanto se les dijere de la mala calidad de la seda, contestando «que a ellos no se les podía pedir más que fuese sellado el género.»

De esta manera llegó un día en que el Cabildo del arte mayor de la seda, se sintió vencido por los defraudadores, hasta el punto de apoderarse éstos de la dirección del gremio y de los cargos de veedores.

## FICA DE CARLOS R. TOLEDO.

Sello del último maestro sedero examinado de Toledo (col. Moraleda), Carlos Ruedas y Esteban, natural de esta ciudad, nacido en 1822 (4 de Noviembre). Falleció de noventa y cuatro años en 2 de Diciembre de 1916. Fué oficial de las fábricas de Presa y Cabareda y de Molero, y últimamente tuvo fábrica propia. D. Juan Moraleda publicó su biografía en *El Castellano* de 6 de Diciembre de 1916.

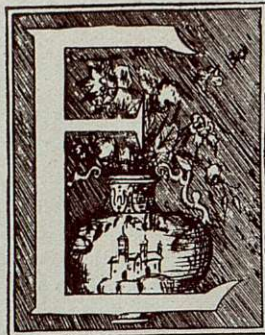
Fran<sup>co</sup> de B. de San Román

(1) Memorial dirigido en 18 de Septiembre de 1692, a la Imperial Ciudad de Toledo, por los fabricantes de ropas de sedas.



## Toledanos ilustres.

## La Madre María de San José.



El año de 1562, morando Santa Teresa de Jesús en el espléndido palacio de la ilustre dama doña Luisa de la Cerda (que era la actual casa de Mesa, según tengo averiguado), conoció allí a una joven de singulares prendas. Frisaba en los catorce abriles y mostraba gran viveza de ingenio y maravilloso ta-

lento. Era desmedidamente aficionada a las letras. Por este tiempo, o poco más tarde, aprendió la lengua latina y francesa, y se empapó en el estudio de la Retórica y en la lectura de los libros clásicos, ya religiosos, ya de amena literatura. Llamábase María de Salazar, y según documentos fehacientes, habían arrullado su cuna las sonoras corrientes del Tajo. Si hemos de creer a un historiador, estaba emparentada con D.<sup>a</sup> Luisa de la Cerda (1), y sus padres se decían D. Pedro de Velasco y D.<sup>a</sup> María de Salazar, que eran originarios de Molina de Aragón, lo que dió motivo a que alguno dijese equivocadamente que había nacido allí su hija (2). Prendóse sobremanera de sus gracias la Reformadora del Carmelo, y debió de instar al Señor, a fin de que la

diera sujeto de tan aventajados talentos para su naciente Orden.

Pocos años adelante, con motivo de fundar en la villa de Malagón, fundación que hacía su amiga D.<sup>a</sup> Luisa de la Cerda, volvió a tratar a María de Salazar, y tuvo el consuelo de escuchar su ruego para ser admitida en la Orden.

Con grande júbilo de la Santa y de sus hijas, se la dió el hábito en aquel mismo convento, año de 1569.

Cuando la insigne Avilesa trató de fundar en Sevilla, año de 1575, escogió para Priora de aquella casa a María de San José, que tal fué su nombre en la Orden Carmelitana. En alabanza

de ella y de sus compañeras escribe la mística Doctora: «*Seis que iban conmigo, eran tales almas, que me parece me atreviera a ir con ellas a tierra de turcos, y que tuvieran fortaleza.....; que como habian de quedar tan lejos, procuré que fuesen de las que me parecían más apropiado*» (1).

Bien necesitó María de San José de toda la magnanimidad de su corazón, y de todo su talento y sagacidad, para no naufragar en la furiosa tempestad de trabajos que se desencadenó contra su convento, y muy particularmente contra ella. Por una parte, los Carmelitas Calzados, que, (prevaliéndose de la ojeriza del Nuncio Segar contra la Descalcez), llegaron hasta deponerla de



Retrato de la Madre María de San José.

su oficio. Por otra, un clérigo simple y una beata necia, esparcieron contra el convento mil infundios, y le delataron a la Inquisición. Averiguada la verdad, quedó confundida la malicia, y María de San José fué gloriosamente restituida a su cargo de Priora.

Con motivo de esta persecución, recibió de la mística Doctora muchísimas *Cartas*, en que

(1) P. Belchior de S. Ana: *Chronica de Carmelitas Descalzos do Reyno de Portugal*, tomo I, página 135.

(2) El autor citado. Más digna de consideración es la equivocación del eruditísimo Serrano y Sanz, quien identifica a nuestra María con una de las cuatro primeras Carmelitas Descalzas, nacida en Avila, y hermana del P. Julián de Avila. (*Apuntes para una Biblioteca de escritoras españolas*, tomo II, pág. 335).

(1) *Libro de las fundaciones*, cap. XXV.



la alentaba e instruía. María de San José, como sabía que era, apreció el valor literario de aquellas *Cartas* y adivinó la importancia que tendrían para las generaciones futuras. Por eso conservó aquel hermoso *Epistolario*, unido al cual ha volado su nombre con timbre de gloria hasta los confines de la tierra. Aunque no hubiera hecho otra cosa laudable más que esta, era suficiente para merecer un puesto de honor entre los amantes de las letras patrias.

Como los Prelados experimentaron bien a las claras sus grandes dotes de gobierno, la escogieron el año de 1585, para que introdujese la Reforma Carmelitana en Portugal. Allí también brilló su talento y su grande espíritu religioso. Por lo que, obligada por el Cardenal Archiduque, hizo las leyes para un convento de Franciscanas que habían venido de Flandes, y el Arzobispo de Evora igualmente pidió al General de la Orden, se la dejase llevar para reformar los monasterios de su jurisdicción.

Adquirió en Lisboa tanta popularidad, que esta fué la causa, según dice un documento antiguo, por la que el Superior de la Reforma la hizo venir de allí a la villa de Cuerva (1). No falta quien afirma que no fué este el motivo, sino el querer enviarla a Francia a implantar en aquel reino la Descalcez (2), lo cual tiene su fundamento, pues por aquellos días se daba calor a este asunto, y se sabe que los franceses la primera Carmelita Descalza que desearon llevar, fué a la Madre María de San José. Venida a Cuerva, falleció a los pocos días, a 19 de Octubre de 1603, dejando gran fama de virtud.

Santa Teresa de Jesús reconoció en más de una ocasión las excepcionales dotes de María de San José. Por eso deseaba que a su muerte, *ella fuese elegida como fundadora de toda la Orden* (3).

Por lo que toca a su talento y singular cultura, tenemos como prueba los escritos que nos dejó, y son los que siguen: 1.º, *Libro de las Recreaciones*. 2.º, *Ramillote de mirra e Historia de sus persecuciones*. 3.º, *Instrucción de las novicias en la vida religiosa y en la oración*. 4.º, *Tratado de los medios por donde entra la relajación en las Ordenes y de sus remedios*, escrito por mandado del Arzobispo de Evora. 5.º, *Avisos y máximas*

*a las Preladas para saber gobernar*. 6.º, *Declaración* (muy extensa) *sobre la vida y virtudes de Santa Teresa de Jesús*. 7.º, *Poesías*. 8.º, *Cartas*.

Los Carmelitas Descalzos de Burgos, publicaron en 1913 una colección de estas Obras. Desgraciadamente es incompleta, pues el autor de estas líneas ha encontrado en los archivos algunos tratados que no fueron incluidos en ella, y además bastantes *Cartas* y varias poesías que tampoco figuran (1). Por eso tiene determinado el R. P. Silverio de Santa Teresa, Director de la *Biblioteca de Mistica Carmelitana*, publicar una colección completa y correcta de las obras de tan insigne escritora toledana.

Resta ahora decir dos palabras acerca de las cualidades de estos escritos. Daré la palabra a dos insignes literatos y publicistas. Dice don Vicente de la Fuente: «*No he querido omitir este hermoso Prólogo, escrito con una elegancia, energía y corrección, que pueden hacerle figurar como un modelo de nuestra literatura clásica*». Y en otra nota escribe: «*Este párrafo, por la vigorosa entonación de su estilo, por la delicadeza y elevación de sus conceptos, por la corrección y armoniosa elegancia del lenguaje, puede citarse al par de los trozos de nuestros mejores hablistas*» (2).

D. Manuel Serrano y Sanz, calificó a María de San José de esta manera: «*De cuántas discípulas tuvo la insigne reformadora del Carmelo, acaso ninguna descolló por su talento literario como Sor María de San José; su prosa es fácil, tersa y elegante sin afectación, y sus versos muy dignos de alabanzas*» (3).

Por estos juicios tan acertados, se conocerá cuán alto puesto de gloria merece ocupar entre los ingenios españoles, nuestra escritora toledana la Carmelita Descalza María de San José.

*In. Guedes de S. Juan de la Herencia*  
G. D.

(1) El tratado de los *Avisos a las Prioras*, se publicó tomando el texto de una traducción francesa. Afortunadamente he hallado el texto español, que como es natural, tiene más gracia y fuerza de expresión.

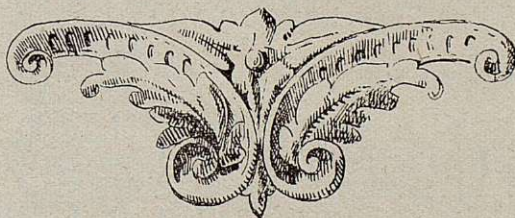
(2) *Obras de Santa Teresa de Jesús*, tomo II, páginas 442 y 443, de la edición de Ribadeneyra.

(3) *Apuntes para una Biblioteca de Escritoras españolas*, tomo II, pag. 335.

(1) Manuscrito 3.538 de la Biblioteca Nacional.

(2) Manuscrito citado.

(3) Carta CXII.







## Ciganales de Toledo.



En el venerable testamento de la Gran Reina, creen algunos haber dado con la razón de este nuestro incesante «puñar en Africa», que absorbe por igual nuestra sangre y nuestra hacienda. Pero no está entre los añejos pergaminos de Simancas; sino en la vida, en el alma, de esta España de los Tarik's, los Almanzores, los Abd-Alla's..... que no en vano, durante ocho siglos, dejaron en nosotros las huellas indelebles de su carne y de su espíritu: Es en Toledo, cuna y asiento del alma de la raza.

Al fondo, en sombras, de tal calleja silenciosa y retorcida, hay una reja de brava forja, cuyo secreto está guardado por la bella celosía que forman, entretregiéndose, geranios y claveles, enredaderas y campanillas azules.

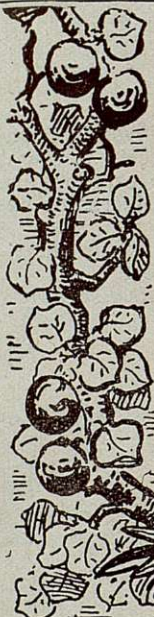
Por entre los intersticios que deja entre sí la fragante malla de hojas y flores, se adivina, más que se ve, el encanto de unos ojos negros, muy negros, en un divino rostro de nácar, muy blanco, que tiene los labios húmedos y rojos como la mística granada del Cantar de los Cantares..... ¿Es Zoraida, Zobeya.....; Carmen, Sagrario?....

Entre peñascos hoscos y grises, sobre los altos, áridos cerros de *El Valle*, está esa casa, lector amigo, á cuyo amparo viven desmedradas olivas y algunos almendros y albaricoqueros. En la reducida explanada, pedregosa y candente, un montón de arrapiezos, casi desnudos, bulliciosos y chillones, corren y juegan y se tuestan al sol. Hierde las pupilas la violenta reverberación de la tapia encalada. Vibra y crepita, como una inmensa llamada, la luz del sol. Ciega la lejanía seca y abrasada.....

¿Un cigarral toledano..... o una jaima escondida en el corazón del Riff?

*Torres*  
*Abelcama*

Fotografía de Pedro Román.





# Doña Beatriz de Silva

Relato de Sor María Filomena de la Sagrada Familia, Religiosa Concepcionista de la Casa Matriz de la Orden.



SCUCHAMOS atentamente, con santa devoción, sentados en un cómodo sillón frailerero, a la monjita que, tras la celosía misteriosa del locutorio, nos habla entusiasmada de su gloriosa y venerable madre fundadora, Doña Beatriz de Silva.

¿... ..?

«No señor, no fué nacida en Toledo, sino en la Villa de Campo Mayor (Portugal), en el año 1424; pero aunque no nacida aquí, considérasela toledana como la que más. Aquí vivió su vida más intensa; aquí se realizaron sus milagros; aquí murió santamente. Dotóla el cielo tan esplendorosamente de gracias y bendiciones, que en su tiempo no se conocía doncella más virtuosa, más discreta y de tan extremada hermosura.

¡Quién imaginaría que brotando en Portugal, esta hermosa planta, había de florecer en nuestra imperial ciudad, dándola tanto lucimiento con su persona y virtudes, con su milagrosa vida, y prodigiosa muerte!

Muy joven aún, casi una niña, se trasladó a Tordesillas, donde estaba la Corte, acompañando a su prima la Infanta de Portugal D.<sup>a</sup> Isabel, que iba a casarse con el Rey viudo de Castilla D. Juan II.

Durante su permanencia en la Corte, todos los caballeros y grandes de España, pusieron sus ojos en ella, llegando no pocos a ofrecerle su mano, sin que a ninguno hiciera concebir la más ligera esperanza, pues ella sólo amaba a su Dios.

La misma Reina, que la amaba tanto, la ofreció algunos ventajosos

casamientos, entre ellos el de D. Alvaro de Luna. D.<sup>a</sup> Beatriz, firme en sus propósitos, que no ocultaba, resistió cuantos empujes pudo urdir el enemigo de las almas puras.

La Reina Isabel, creyendo que el Rey se la aficionaba, tocó su amor en celos, y esta mala enfermedad, causó graves sufrimientos en ambas; en la Reina por verse ofendida, y en la pura doncella, por ver su honor mancillado.

Esta mansísima cordera, por sus propios pies, fué al suplicio que la prepararon aquellos que no pudieron lograr su inocente corazón de virgen, uno de ellos D. Juan de Ponce, y sin la menor resistencia dejó la encerrara su prima en un cofre, donde era su intento muriera. La desaparición de D.<sup>a</sup> Beatriz, del palacio

causó el consiguiente pánico, tratándose de la mujer más virtuosa y más linda que había en Castilla; el Rey interesó su busca por todas partes, viva ó muerta.

D. Juan de Meneses, tío de D.<sup>a</sup> Beatriz, enterado de cuanto ocurría, se presentó al Rey pidiéndosela; el Rey entonces trasladó este ruego a su esposa, la que segura de que su venganza estaría consumada, invitó a todos a seguirla hasta donde tenía guardado el cofre, que abrió por su misma mano, para presentar el cadáver; pero D.<sup>a</sup> Beatriz apareció



Relicario donde se conserva la Bula de la fundación de la Orden.





como si nada hubiera ocurrido, y mucho más hermosa que había entrado.



Reproducción de un cuadro de la Latina, de Madrid, donde se representan algunos de los milagros de la Santa.

¡Oh, qué sorpresa para todos! ¡Milagro, milagro, milagro!....»

Nuestra interlocutora ha callado; sentimos que llora emocionada; es grave el silencio.

Interiormente protestamos de estas rejas tan espesas y de las otras de más dentro, que no nos permiten ver sus lágrimas místicas, lágrimas de amor virtuoso, de amor divino.

Queremos aliviar su pesar y la interrogamos: ¿Llora?

«Perdóneme señor, es tan grande el milagro, tan grande, que todos quedaron asombrados, incluso la misma Reina.

Durante el tiempo que se encontró encerrada D.<sup>a</sup> Beatriz, aclamó a la Madre de Misericordia, la que acudió a los ruegos de la hija, apareciéndosela vestida de blanco, con un manto igual que el cielo, con su divino hijo

en los brazos, y la consoló y alimentó con el pan de los ángeles. La ordenó que fundara una orden a su honor, diciéndola viniera a Toledo, donde haría su fundación.

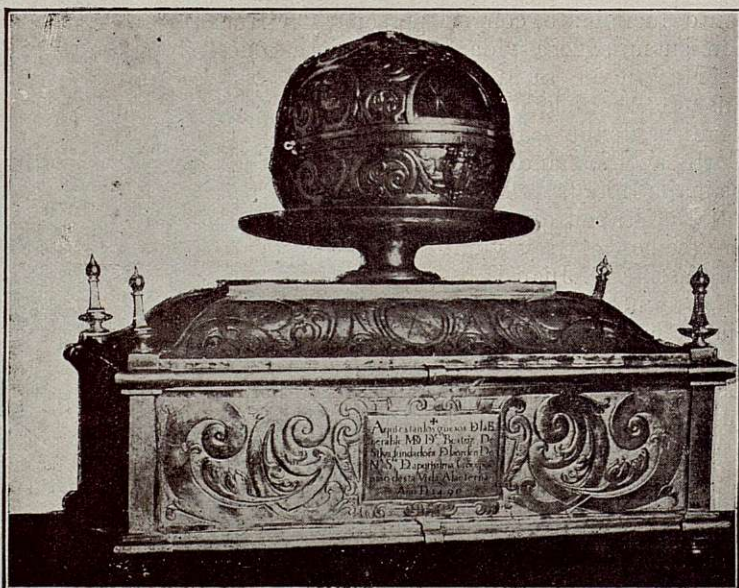
Al verse libre de su prisión, tan cruel como injusta, de rodillas, pidió partir para Toledo, lo que la concedieron. Inmediatamente se puso en camino y en él encontró dos religiosos franciscanos, los que al interesarse para donde caminaba, la pronosticaron que sería madre de muchas hijas, y que por el nombre de ellas, realzaría el suyo; viéndose hoy cumplida la profecía, por ser más de noventa los conventos fundados de esta Orden en España, y una infinidad de monjas que la seguirán en los altares.

La sierva de Dios llegó a Toledo y se fué al convento de Santo Domingo el Antiguo (antes Real), y desde el momento que ingresó, cubrióse con un velo blanco el rostro, para ocultar su hermosura. En este convento la visitaba con gran frecuencia la Reina D.<sup>a</sup> Isabel la Católica, esposa del Rey Fernando, é hija de la celosa, la que en una ocasión le ordenó se levantara el velo, y dicen los historiadores que la Reina, al contemplar belleza tan ideal y deslumbradora, se quedó suspensa sin que sus palabras pudiesen expresar su admiración.....»

De nuevo nuestra confidente vuelve a callar, sin duda es su silencio el tributo de admiración para aquella beldad.

A este tributo unimos el nuestro, y callamos también.....

«Esta misma Reina, en el año 1484, la dió los palacios de Galiana y una iglesia contigua, que se llamaba de Santa Fe, a donde se trasladó,



Urna sepulcral donde se hallan los restos de D.<sup>a</sup> Beatriz de Silva.



acompañada de doce jóvenes de la mayor nobleza de España que la siguieron. Siempre protegida por la Reina, consiguió en el 1489, del Sumo Pontífice Inocencio VIII, la aprobación de la Orden, cuya Bula la envió; pero habiendo naufragado el buque que la conducía, se perdió en el mar. A los pocos días doña Beatriz, se encontró la bula en un cofre, de lo que dió cuenta a la Reina y a su confesor el Obispo de Guadix. Este



D.ª Beatriz de Silva cubriendo con su manto a sus hijas y a la Princesa Asculi.

nuevo milagro asombró a todos, celebrándole faustamente con una procesión, a la que concurrió todo el Cabildo y regidores, llevando el Obispo de Guadix la Bula en una bandeja de plata, hasta el convento de Santa Fe, donde la esperaba D.ª Beatriz y sus hijas. En el sermón se hizo público el milagro, aplazando la profesión de las nuevas religiosas, para dentro de diez días, a lo que quedó invitado el pueblo.

Muy gozosa D.ª Beatriz, preparaba todo para tan solemne acto, cuando estando en oración, recibió una nueva visita de la Virgen, en la que la dijo que ese mismo día celebraría en el cielo, los desposorios con su celestial esposo. En cuanto los hijos de Toledo supieron que se



Claustro bajo del convento de la Concepción.

encontraba enferma la que era madre de huérfanos y consuelo de desvalidos, extendióse la voz y a su muerte congregáronse gran número de personas, que como la tenían por santa, vinieron a su tránsito (entonces no había clausura), y al levantarla el velo con que cubría su rostro, salieron de éste tales luces y resplandores, que todos los presentes quedaron admirados y vieron se la fijó en la frente una estrella color de oro, que producía una irradiente luz....»

Son tan maravillosas las palabras de la monjita, y tanta la fe con que las pronuncia, que sin el menor esfuerzo de imaginación, contagiados de su mismo fervor, adivinamos la belleza exquisita de la venerable fundadora, con su estrella diamantina sobre la frente....

Después de unos suspiros prolongados, nos sigue hablando.

«La reina siguió protegiendo a las demás religiosas, encargando la restauración del convento el gran Cardenal Cisneros; más terminada la restauración del convento de la Concepción, el mismo de hoy, las faltaba lo principal, que era el cuerpo de su gloriosa madre fundadora, que se hallaba en el monasterio de Madre de Dios, cuyas monjas se negaban a entregarle por haberle dejado en depósito D.ª Felipa de Silva (primera Vicaria de la orden), y creerse con derecho a tenerle por ser fundación de dos primas suyas.

Ante esta negativa, acudieron al Sumo Pontífice, y Su Santidad envió un breve mandando grave censura y ordenando entregaran el cuerpo de su fundadora a las Concepcionistas.

A su traslación, en el año 1512, acudió todo el pueblo de Toledo, y la Santa dió vista a un



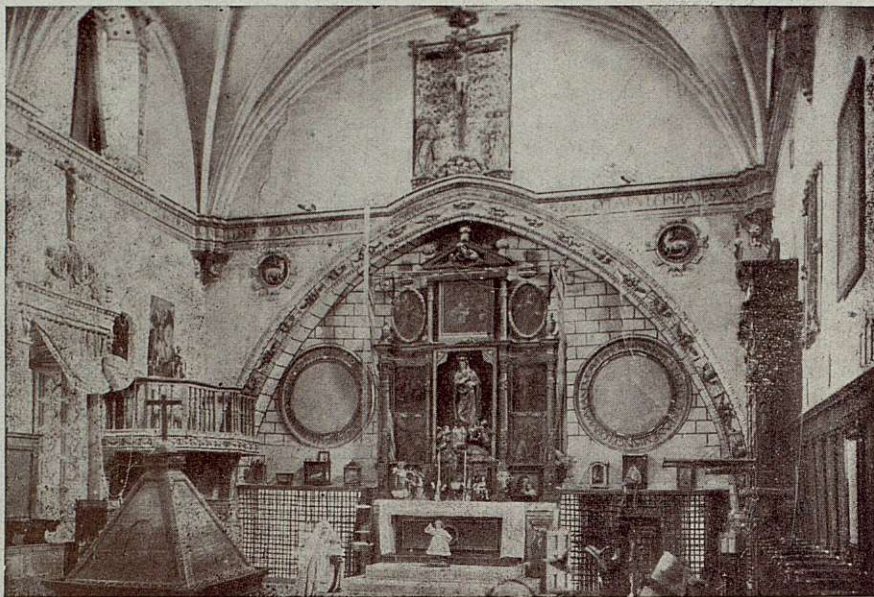
Sepulcro de D.ª Beatriz de Silva.



ciego, en señal de agradecimiento. Vea usted como queda comprobado que los hijos de Toledo, tuvieron siempre por suya a esta hermosa planta, que la Divina Providencia trasplantó desde Portugal, para que diese copiosos frutos a la ciudad de los Concilios.»

cepcionista, como se la nombra en el martirologio franciscano.....»

Esta vez, el silencio es más largo; ensimismados con la belleza del relato y con la obscuridad de la tarde que se va, la mística estancia es todo sombras, hemos perdido la noción del tiempo.



Coro alto del convento de la Concepción.

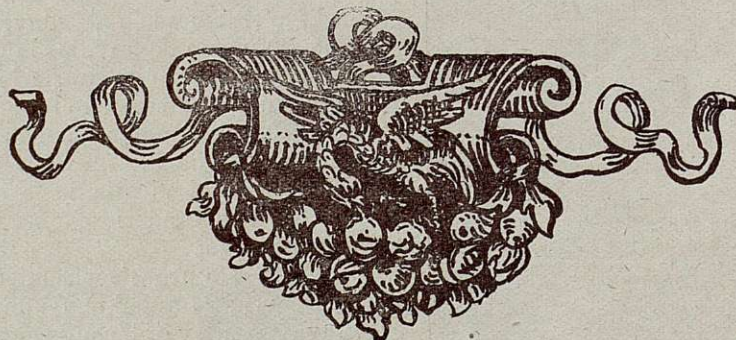
Nos ha maravillado tanto con su relato la simpática y culta monjita, que la invitamos para que continúe.

¿Y está terminado ya el proceso de su beatificación?

«Del todo no, pero sí muy adelantado; por lo que se aproxima para todos los hijos de Toledo, un día hermoso, un día grande, solemnísimos, como será este en que se honre, no ya a la ilustrísima D.<sup>a</sup> Beatriz de Silva, sino a la Santa Virgen toledana, fundadora de la Orden Con-

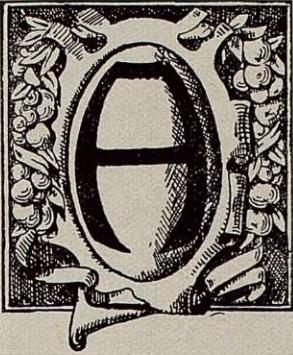
Se ha corrido la cortina interior del locutorio y el *Ave María Purísima* de la monja, débil, delicado, sutil, con que se nos despidió, le seguimos escuchando dentro, muy dentro, como si fuera una voz divina que nos despidiera y nos impusiera el maravilloso poder de su santidad y de su fe....

*Savage*





# Visiones de antaño.



SOMBRA este paraje tan maravilloso, tan bello, tan supremamente único.

En él está condensada, el alma de este Toledo tan enormemente lindo, austero, imperial siempre.

¡Deliciosa plazuela de Santo Domingo el Real!

Desde antes de llegar a ella, somos suyos; nos maravillan los misteriosos cobertizos, con sus Cristos y sus farolillos, con sus obscuridades ensoñadoras, con sus piedras y sus maderas carcomidas,

centenarias. Y llegamos a la plaza, ya preparados, pero la impresión es enorme.

Nada turba su calma mística.

Estamos alejados del mundo, de la vida, que en este encantado lugar, tiene todo su más sublime valor.

Es un rincón soñado y para soñar. En nuestra absorta contemplación, desfilan bajo este soberbio pórtico de recias columnatas

de piedra, interesantes historias

de un pasado glorioso: amores y celos, placeres y desafíos, vidas truncadas y pletóricas de felicidad.....

Las puertas del convento se abren para todos; a todos acogen cariñosamente.....

Las monjitas rezan dentro, fervorosamente.

Los poetas, fuera, sueñan, rezan también, lloran de gozo.

Las campanas de la preciosísima espadaña, complemento del soberano espectáculo, dan la nota musical más sentida, más espiritual.... como ahora.

¿Vivimos? sí; pero sin saber el momento.

¿Es la luna fuerte, potente y clarísima de la media noche o es el sol, apagado, frío, del atardecer, lo que matiza este grandioso cuadro; lo que produce estos contrastes tan singulares?

.....  
¡Más, qué importan las horas al corazón!



Las campanas de la preciosísima espadaña.....

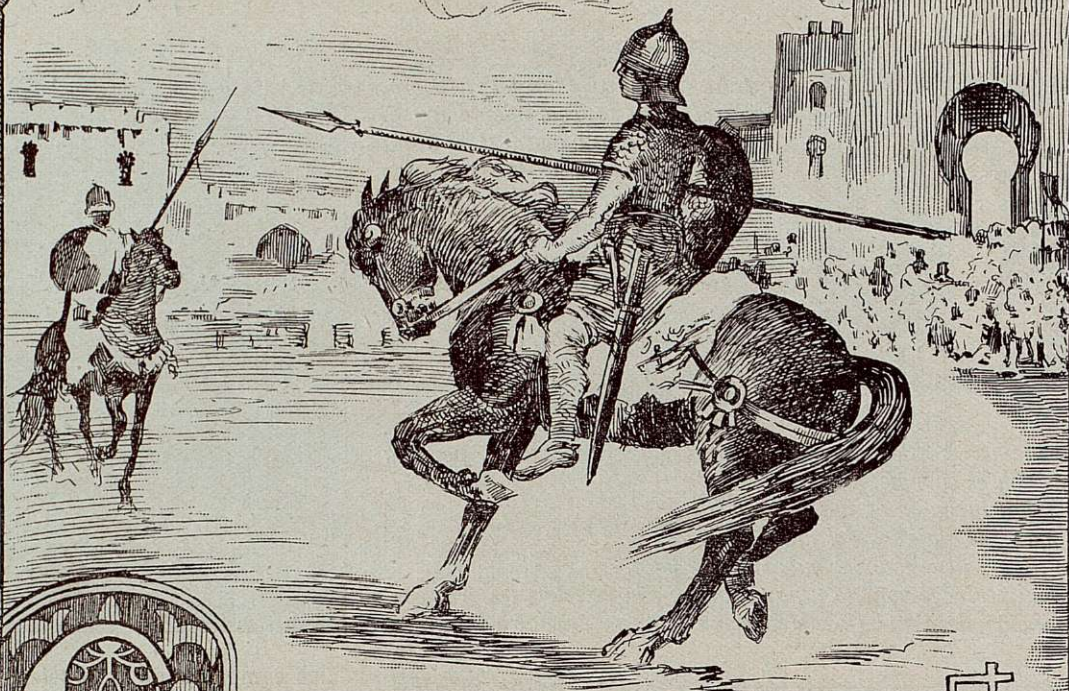


.....bajo este soberbio pórtico, de recias columnas.....

*Domo Antilla*



# Tradiciones de Toledo



## Galiana

**D**EL aurífero Tajo en la ribera,  
entre verde tapiz que alfombra el césped  
de la «Huerta del Rey», lugar cedido,  
por el moro Almamun, para recreo  
del fugitivo Príncipe que un día  
llamóse el sexto Alfonso, se conservan,  
en casa de labranza convertidos,  
los restos del «Castillo de Galiana.»  
En la fachada, el arco de herradura  
se ostenta entre los bellos ajimeces;  
por una alta ventana se da acceso  
a dos truncadas flanqueantes torres;  
adornan a las bóvedas sombrías  
delicadas cenefas de arabescos;  
ojivas, que aparecen recortadas  
en suave semicírculo, perforan  
los muros del castillo, dando paso  
a otras habitaciones que se asientan  
en bóvedas ciclópeas, y, ocultos  
por el hollín y el polvo, los relieves  
de hermosas inscripciones se destacan,  
y por doquier se lee, se traduce:

1920



«Es la prosperidad completa dicha»  
«Grande es Alhá y solo un Dios existe.»

\*\*\*

Allá, en su juventud impetuosa,  
Carlomagno provoca mil disgustos  
al Rey Pipino el Breve; Rey y padre  
que dispuso que el Príncipe saliera  
desterrado de Galia; y Carlomagno,  
para satisfacer sus aventuras,  
andando la mitad del vasto suelo  
que la Iberia comprende, hubo elegido  
por paternal destierro a Tolaitola.  
Ya en ella, al Rey Galafre ofrece

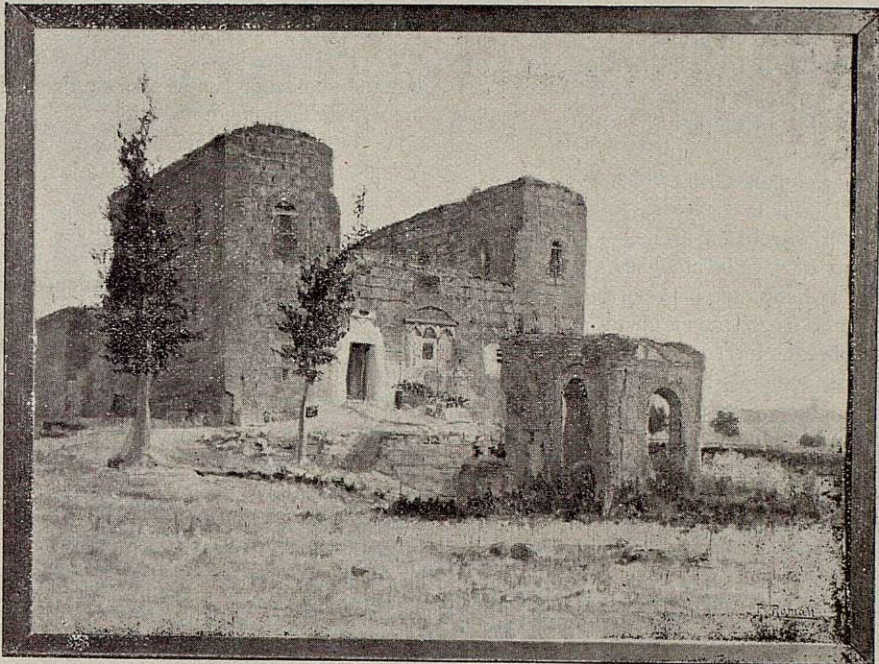
y Brahadamante de un rival se libra.

\*\*\*

Los altos hechos del guerrero franco,  
a Galafre bien pronto a entender dieron  
que no necesitaba de la ayuda,  
que Brahadamante un tiempo le prestara  
una vez que Galiana, su hija bella,  
se había enamorado del cristiano  
a quien el caracense lanza el guante,  
que el franco recogió mandando el suyo.

\*\*\*

Las trompas de la fama, prontamente,  
pregonan con sus sones el suceso,



El Castillo de Galiana.

Cuadro de Pedro Román.

su ayuda en las contiendas con Marsilio,  
de Sarakusta Rey, que enamorado  
de la sin par Galiana, la hija bella  
del Rey de Tolaitola, luchar quiere,  
más que por la victoria, por si alcanza  
triunfar sobre Galafre y, éste, a cambio  
de dominios ganados en liz noble,  
le otorga la Princesa que cautiva,  
ha tiempo, el corazón de aquel guerrero...;  
más Brahadamante, otro caudillo moro,  
Rey de Wadilhadjara, vivamente  
solicita el cariño de Galiana  
y, por lograr su amor, a Tolaitola,  
al Rey Galafre sus auxilios lleva  
contra la tenaz lucha que sostiene  
sobre Marsilio Rey de Sarakusta;  
quien queda en la pelea derrotado

de que en gloria y honor de bella dama,  
habrá en Zocodover por sangre mora  
y por sangre cristiana fiera liza.  
Guerreros mil, a Tolaitola acuden  
el duelo a presenciar. Queda marcado  
el cuadro por estacas y cordones;  
en un tablado, asíéntase Galiana,  
juez del litigio; asístela la corte  
de Galafre su padre; el clarín suena  
y, por postrera vez el pregón, dice:  
«aquel que vencedor quede en la liza,  
en premio logrará la blanca mano  
de la hermosura por quien riñen lucha,  
Carlomagno y el moro Brahadamante.»  
Tornan las trompas a sonar, y, al punto,  
montado en negro potro, se presenta  
el primer lidiador, que sobre el pecho



de la coraza lleva cruz labrada.  
Sale el otro rival; en el turbante  
lleva la media luna y cabalgando.  
va en árabe alazán... Ya se saludan  
y a emprender el ataque se preparan.

.....  
.....  
Prodigios de valor y de destreza  
hacen los campeones que tenían  
por juez en el litigio, a aquella hermosa  
dueña de sus amores, que ha perdido,  
por pasión al cristiano, los matices  
que en sus mejillas rojas antes hubo...  
y que, agitada por su amor al franco,  
inquieta está por quien saldrá triunfante...

.....  
Las poderosas lanzas son astillas;  
deshechas quedan ya las armaduras...  
Ni aún las espadas la feroz contienda  
deciden, que los golpes son parados  
con igual ligereza y fiero brío...  
Todo hace prever que la victoria  
ha de ser para el moro Brahadamante,  
que el inútil alfanje lanza lejos;  
salta de su corcel sobre la arena,  
terrible como un tigre se abalanza  
al Príncipe cristiano, que hasta el suelo.  
por un golpe de lanza, fué arrojado  
y, entre sus brazos férreos le oprime  
con tal coraje, que el de Francia, inmóvil,  
bajo infernal dolor..., ya palidece...;  
su energía se extingue..., más de pronto...  
abre los ojos tras supremo esfuerzo,  
y al encontrarse con los de Galiana,  
que nublados están por rauda llanto...,  
reanima, recobra nuevas fuerzas  
como enviadas de los bellos ojos

de la hermosa mujer a quien adora  
y... a su contrario abraza con tal furia,  
con tal brío le oprime..., que los huesos  
del bravo Brahadamante, crujen..., crujen...  
y el de Wadilhadjara, al fin, sin vida  
queda sobre la arena del palenque...  
Y cuando cree ya la muchedumbre  
que terminó la liza, Carlomagno,  
asiendo aquel alfanje que arrojara  
su rival..., se aproxima hasta el vencido,  
de un golpe le cercena la cabeza...;  
clávala en la labrada espada «Guiosa»  
y... la ofrece a la reina del torneo  
entre el ¡victor! y el ¡hurra! de los unos,  
y el estupor y el llanto de los otros.

\*\*\*

A poco de ocurrir este suceso,  
murió Pipino el Breve, y Carlomagno,  
que fué nombrado Emperador de Francia,  
hizo ya de Galiana, convertida  
a la cristiana fe, su amada esposa.  
Y aquella hurí de bellos negros ojos,  
de nacarina tez, y cáliz puro  
de encantos y arrogancia juveniles,  
por cuyo amor de sangre se tiñeron  
los campos de batalla y los palenques,  
y habitó con su padre el Rey Galafre  
en el castillo que hoy sus restos se alzan  
del aurífero Tajo en la ribera,  
entre verde tapiz que alfombra el césped...  
partió para la Galia, á coronarse  
con la imperial diadema de los francos.

*Clayton Bragueris*







## ==: Geménides toledanas ==:



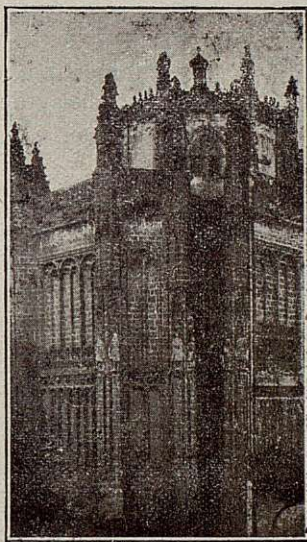
En la noche del 19 de Septiembre de 1476, con el asalto a la ciudad de Toro, terminaron los castellanos la guerra con los portugueses, en cuya conmemoración se erigió San Juan de los Reyes.

En la batalla, el asalto a la plaza de Toro, punto de apoyo y residencia oficial de los portugueses, toda aquella serie de turbulencias engendradas por los partidarios de «La Beltraneja», acuden a nuestra mente al contemplar el suntoso monumento que Toledo atesora, erigido en las postrimerías de la XV.<sup>a</sup> centuria, durante la privilegiada etapa de los Príncipes que llevaron a cabo la unidad nacional.

Un día fué, en que la magnánima Isabel de Castilla, a pie, descalza, desprovista de toda gala de augusta grandeza, mezclada con el pueblo, integraba el piadoso cortejo que seguía hacia el templo de San Pablo, entonando sus preces al Altísimo y en acción de gracias por la victoriosa jornada habida sobre las huestes del Rey de Portugal Alfonso V.

Meses después, los Reyes Católicos, en mayor recuerdo, cumpliendo fervorosa promesa, encargan al eximio arquitecto Juan Guas, la erección de una Colegiata, padrón eterno de las mercedes alcanzadas en la guerra

con Portugal, y mansión eterna donde los cuerpos de Isabel y de Fernando, hallaran descanso al rendir su tributo a la muerte; y Toledo



San Juan de los Reyes.

«mira que erigen con piadosas leyes un templo que glorioso se intitula San Juan por sus grandezas de los Reyes.»

donde, el eximio arquitecto Juan Guas, supo hábilmente labrar un trono al gótico estilo; el más aseguible a toda efusión religiosa.

Libro admirable del gótico florido renaciente, llama un insigne crítico al afligranado templo, bajo cuya nave vívese la edad gloriosa idealizada por el amor, sublimizada por la religiosidad genuinamente cristiana.

Los dos esbeltos pilares que dividen el crucero, ceñidos por airosas tribunas, y que ascienden con fantástica idealidad, hasta servir de apoyo a otros arcos torales, señalan la robusta ascendencia de la fe. Los doseletes, los primorosos relieves, los calados encajes de los antepechos, los templetos, la estatuaria, acusan con sus líneas delicados sentimientos.

Dos inscripciones, latina una y castella otra,



recuerdan que «Este monasterio e yglia mandaron haser los muy esclarecidos principes e señores do Hernado y doña Isabel rey y reyna de Castilla de Leon de Arago de Cecilia los quales señores por bien aventurado matrimonio se iutaro los dichos reynos seyedo el dicho Señor Rey y Señor natural de los reinos de Arago y Cecilia y seyendo la dicha Señora Reyna y Señora natural de los reinos de Castilla y de Leon el qual fudaro a glia de Nro Señor Dios y de la bien abeturada madre suya Nra Señora la Virge Mar y por especial devocio q tuvieron.»

El Aguila de San Juan, que presenta un escudo contracuartelando los blasones de Castilla y de León, de Aragón y de Sicilia, flanqueados por el yugo y por las flechas, refrenda

aquella unión gloriosa de las dos coronas. El escudo de las «cinco llagas», que campea sobre las puertas de acceso a los claustros, denotan que los observantes de San Francisco, fueron los religiosos a quienes confirióse la custodia del monasterio.

En el claustro, joyel preciado del gótico gentil, acentúase profusa y maravillosamente la delicada labor, selecta y suntuosa, de los más eminentes artistas que coadyvaron a la feliz interpretación del proyecto de Juan Guas.

El friso alto, labrado con clarísima inscripción, repite los nombres de Isabel y de Fernando y enseña alabanzas en honor de tan piadosos Monarcas.

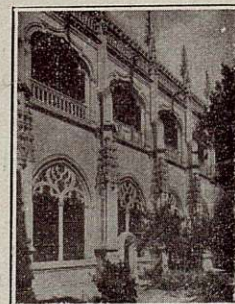
La grandiosa escalera, labrada por el famoso Alonso de Covarrubias, nos facilita el acceso hasta la celda que ocupara un tiempo, aquel primer novicio que vistió el hábito de San Francisco en este monasterio, que luego fué Arzobispo de Toledo.

En aquella celda rendimos nuestra admiración, en recuerdo al austero Prelado, que veló por la gloria de su patria y en las torres de Orán, alzó el pendón de Castilla; que

«supo vencer sin esgrimir la espada  
y reinar sin ceñirse la corona»

Los Reyes Católicos no consiguieron ver realizados sus propósitos. Ciertas dificultades puestas por el Cabildo Catedral, hicieron variar la primitiva idea. Los cuerpos de los fundadores, no hallaron descanso en el monasterio toledano al rendir el tributo a la muerte; pero sostiene la tradición, que las estatuas de la Virgen y de San Juan, que hay sobre la puerta de entrada al cenobio, son verdaderos retratos de Isabel y de Fernando.

W. Jourd



Fotografías Clavería.



### ∴ Nuevo Gobernador ∴

*D. Manuel Farguell, nuevo Gobernador civil de la provincia toledana, que viene a ella con nobles entusiasmos y con la más sincera admiración para sus maravillosos monumentos y su muy notable historia.*

*Hombre de gran corazón—cualidad primordial para sentir el arte—de no menos cultura y capacidad, nos hace confiar en una interesante labor por nuestra ciudad incomparable; cuna del arte y de la historia patria. Al saludarle cordialmente, le ofrecemos nuestro modesto concurso para su labor en este sentido, que es el más toledano.*





# Mansiones Toledanas.

## “Buenvista”, de los Sres. de Apellanal.

**D**ELICIOSA, exquisita mansión esta, cuyo nombre no pudo ser mejor aplicado.

Desde ella se dominan los más hermosos paisajes de los alrededores toledanos, con la vista general, sencillamente linda, de la ciudad, dominante, retadora siempre en hermosura e interés.

Y a tales atractivos exteriores, responde el interior de esta casa-palacio, que representa una de las más brillantes páginas de la historia toledana.

Aquí fué, el retiro preferido de aquel gran Arzobispo D. Bernardo Sandoval y Rojas—la figura más representativa de su época—el que la compró en el siglo XVII, convirtiéndola en un espléndido paraje, donde pasaba largas temporadas.

A sus belle-



Escudo de la puerta.

zas naturales, unió los más delicados atractivos, construyendo maravillosos jardines y en ellos lindísimas combinaciones de fuentes, árboles rarísimos, flores, estatuas y aves de todas clases, y construyendo también el magnífico palacio, que es el mismo de hoy que habitan actualmente sus dueños, los respetables señores de Ave-

llanal; D. Bonifacio y sus distinguidas herma-

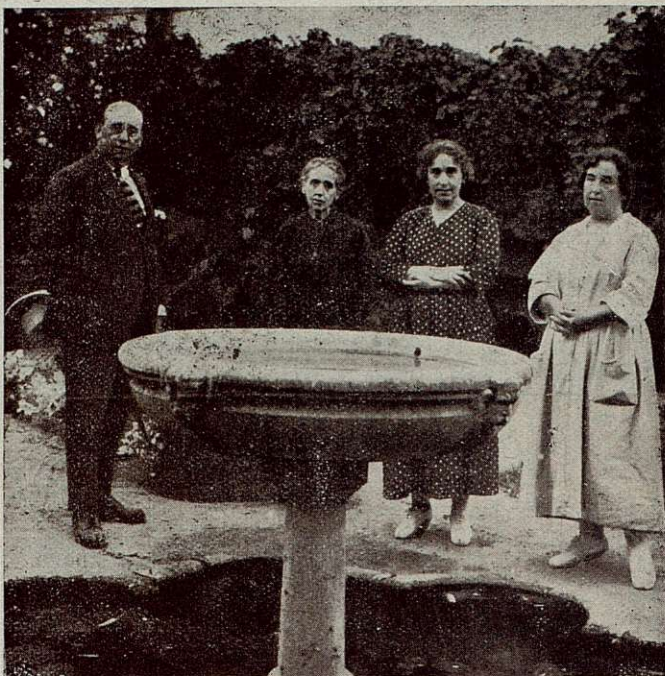




nas María y Patricia. Con ellos hemos pasado las más agradables horas, en este ideal lugar tan lleno de gratos recuerdos históricos, de sublimidad tan gran-



Una galería del Palacio.



Los señores de Avellanal.

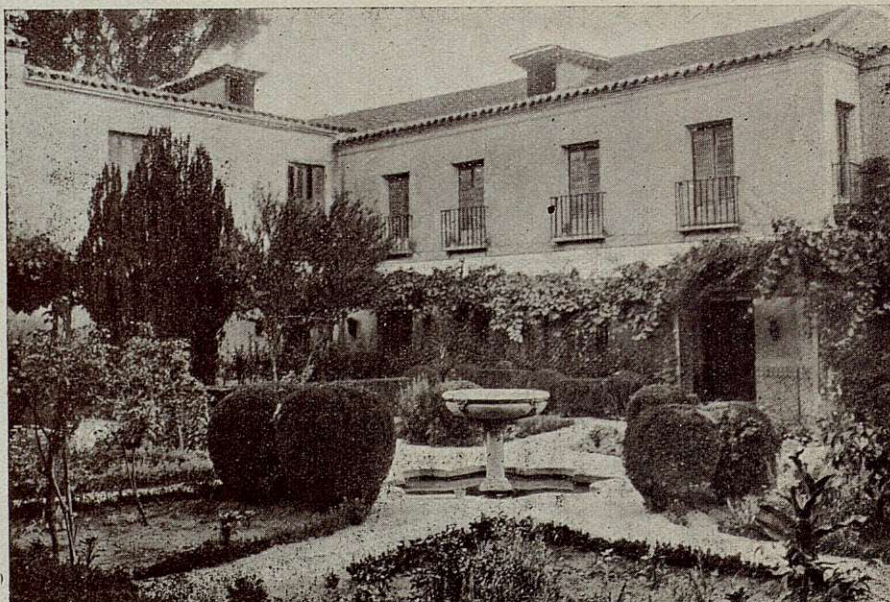
de, que con gran razón decía el ilustre vate toledano Baltasar Elisio de Medinilla, en su poema *Buenavista*, dedicado a su amo y señor el citado Cardenal Sandoval:

«todo convida a amar y todo ama  
y todo por vivir, amando vive...»

Los hermanos Avellanal, con su exquisita simpatía y atención, nos muestran todo: los salones, regios apo-

sentos, poblados de valiosos objetos de arte; los patios interesantes y austeros; los lindos jardines— con una preciosa fuente de piedra, en uno de ellos, que es un preciado ejemplar— sus notables depósitos de aguas, de sus riquísimas aguas, con su interesante entrada primitiva; sus alrededores tan bellos, en los que se destaca la interesante fuente del Emperador, que también canta en su poema el ilustre Medinilla.

Recorremos también su parte moder-



Uno de los jardines.





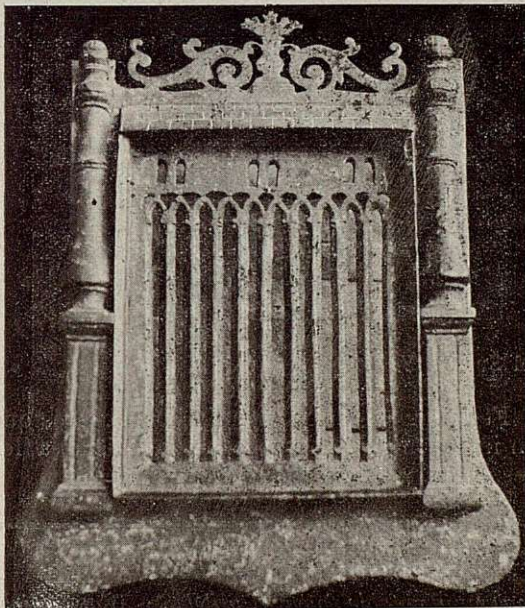
La fuente del Emperador.

na—totalmente separada de la otra—que es la parte moderna de la posesión: su magnífica casa de labor, con sus enormes graneros, boyerizas y demás dependencias; sus grandes bodegas y su soberbio y modernísimo molino de aceite. Este es un aspecto doblemente simpático y valioso de Buenavista.

Descansamos de nuestro paseo, en uno de los jardines, contemplando Toledo.

Rodríguez—nuestro compañero gráfico—que está frente a nosotros, deletrea la cartela del escudo de la puerta de entrada: «*Terrarvn, mihí, praeter.....*»

¡Qué bellissimo fragmento de la oda de Hora-



Preciosa mirilla de una de las puertas.

Fotografías de Rodríguez.

cio, que el gran Sandoval, aplicó a esta su residencia maravillosa: «Este rincón de mis tierras, me agrada sobre todas las cosas.»

.....  
Es de noche ya; la luna vigoriza más y más la belleza del jardín, que tan idealmente nos retiene; nos cuesta trabajo dejar esta casa, noble solar de la belleza y de la simpatía, más el coche nos espera y hemos de marchar.

El tiempo no entiende de complacencias.

Románticamente impresionados, nos despedimos, y al estrechar las manos de nuestros buenos amigos los señores de Avellanal, rememoramos otra vez el



Primitiva entrada a los depósitos.

preciosísimo poema del gran Baltasar Elisio, que termina tan expresivamente:

«Goza a Buenavista siglos tantos,  
que falten años para contar cuantos.»

**RECTIFICACION**

En nuestro último número, y en esta sección de «Mansiones toledanas», dedicada al Sr. Conde de Cedillo, hicimos constar que era Secretario de la Academia de la Historia, cuando no es este su cargo, sino Bibliotecario perpetuo, cuyo error subsanamos.



## Arte industrial.

### Labor artística de la Fábrica Nacional de Artillería.

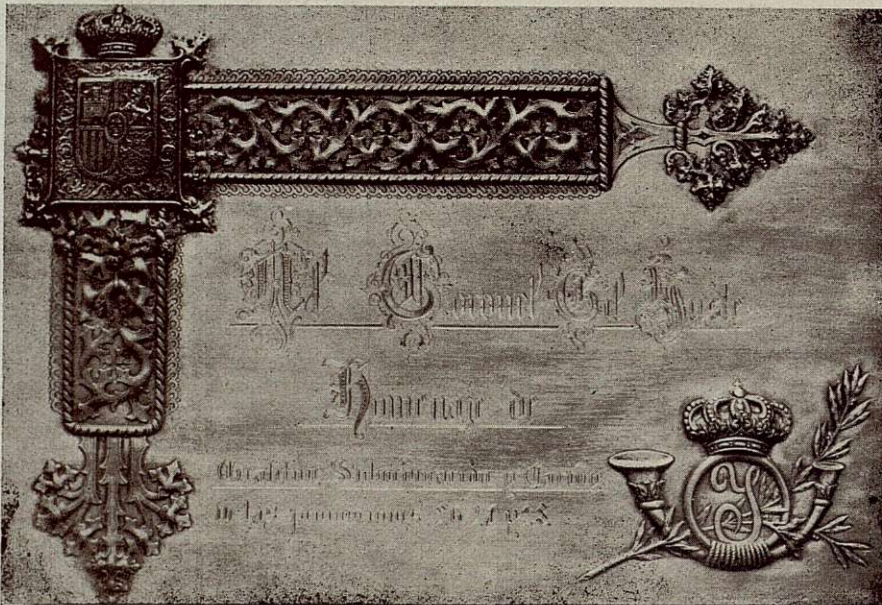


ECÍAMOS en nuestro número anterior, que es la Fábrica el principal elemento de Toledo, bajo el aspecto artístico é industrial, y lo vamos a ir demostrando en estas páginas a ella dedicadas. Conjuntamente con su importantísima producción de las

acreditadas armas blancas y de municiones, funciona la sección artística, compuesta de inte-

ciosa, verdaderamente interesante. Es una gran placa dedicada al ex Director de la Academia de Infantería Sr. Gil Yuste, en homenaje de gratitud. Es este un trabajo admirable, intervenido por los talleres de grabado, repujado, cincelado y esmaltado, además del proyectista, con sus más valiosos obreros, artífices modestos, que no deben quedar ignorados en sus meritorias labores.

Satisfecho puede estar el Cuerpo de Artillería con su Fábrica, y no menos el prestigioso General Jefe de la Sección D. Luis Hernando, que estuvo algunos años en ella, dirigiéndola con gran acierto, y para la que tiene de todo su gran cariño y atención.



Placa dedicada al Coronel Sr. Gil Yuste.

Fotografía Rodríguez.

resantes talleres, en los que muy competentes artistas, producen la más notable labor.

Recientemente han terminado una obra pre-

Felicitemos cordialmente a los obreros que han intervenido en la placa, y lo mismo a los Sres. Jefes y Oficiales del Centro.

## NUEVO COLABORADOR

Publicamos en la primera página de este número, una muy notable fotografía del Sr. Wunderlich, inteligente y prestigioso artista de objetivo, el que ha hecho muchos y bellos clisés de esta ciudad incomparable. Al felicitarle por su labor, nos felicitamos también nosotros, pues le consideramos desde hoy como un nuevo compañero.



Muebles y Decoración.

Lissárraga & Sobrinos.

Madrid.



# Salde Espino

ESPECIALIDAD  
Gran Amontillado  
*Inocente*

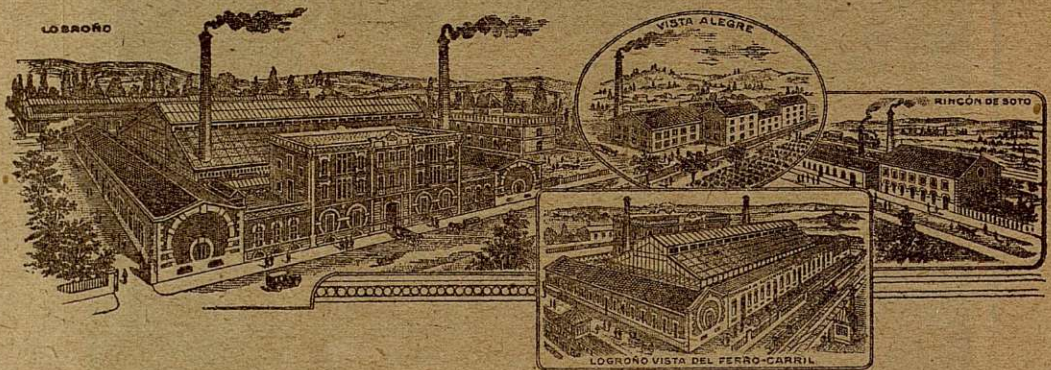
VINOS Y COÑACS  
JEREZ

## MUEBLES

económicos al contado y a pagar en diez mensualidades, comedores, alcobas, recibimientos, camas, colchones de muelles y sommieres, perchas, etc. Especiales para casas de campo. Surtido completo en madera curvada.

Hijos de Manuel Grases.

Atocha, 30, duplicado, y Clavel, 10, esquina a Infantas.



Conservas TREVIJANO ❀ Las mejores del mundo.

## HIJOS DE MIRAT SALAMANCA

Grandes Fábricas modelo de abonos químicos y primeras materias.

ALMIDONES

## ANÍS LA ASTURIANA

Probarlo es su mejor propaganda.

Exigir esta marca siempre.



Anís OLIVA

— Pedido en todas partes. —  
VALENTÍN OLIVA, Quintanar (Toledo)

Anís OLIVA

# BANCO DE CASTILLA

Sociedad anónima

MADRID.—INFANTAS, 31.

fundada en 1871.

AGENCIA: A, SERRANO, 38.—AGENCIA EN GIJÓN

CAPITAL: 6.500.000 ptas.—Reservas: 1.950.000 ptas.

Órdenes de compra y venta de valores en las Bolsas de España y extranjero. Cobro de cupones españoles y extranjeros. Descuento de cupones de Interior y Amortizable. Préstamos sobre valores. Giros, cartas de crédito y órdenes telegráficas de pago sobre España y extranjero. Cobro y descuento de letras y toda clase de operaciones de Banca. Cuentas corrientes con interés anual de: 2 por 100 a la vista, 3 por 100 a tres meses, 4 por 100 a seis meses.

Horas de Caja: En el Banco, de diez a dos. En la Agencia A, de diez a dos y de cuatro a cinco.



## TÓPICO FUENTES Para veterinaria.

El mejor epispático y resolutivo conocido. Cincuenta y dos años de éxito, durante los cuales ha sido aplicado por tres generaciones de Profesores Veterinarios, son la mejor prueba de su eficacia.

PRECIO DEL FRASCO: 3 PESETAS

EN TODAS LAS FARMACIAS Y DROGUERÍAS

ÚNICOS PREPARADORES: N. DE FUENTES ASPURZ E HIJO

**PROVEEDORES DE LAS REALES CABALLERIZAS**

**P A L E N C I A**

## Mata todos los insectos el polvo insecticida "CAUBET"

que venden las droguerías, farmacias, ultramarinos y ferreterías.

Pedir las marcas de fama mundial LA MONTENEGRINE, caja-fuelle, y L'ECLAIR, bote-pulverizador.

Antonio Caubet, Sociedad Anónima.—Apartado, 522—BARCELONA

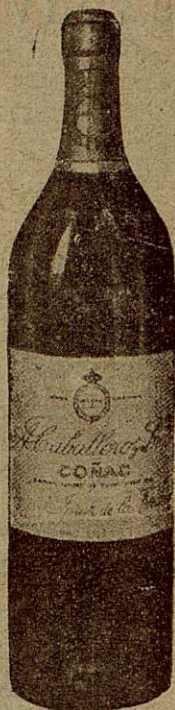
## SOCIEDAD DE TURISMO

— CÁDIZ —  
Oficina de información.

Escritorio público.—Estafeta postal.—Teléfono.—Lavabo.—Informes sobre fondas, Compañías navieras, líneas de Ferrocarriles, etc.

MUELLE REINA VICTORIA (Frente a la Capitanía del Puerto).





# Cognac Caballero

## Su hijo será un hombre fuerte mañana

si V. cuida al presente su perfecta alimentación. Es preciso que su niño coma para que sus extremidades guarden relación con el cuerpo; también necesita dormir bien para aumentar la fuerza digestiva. He aquí por qué el problema de la alimentación, es el porvenir de su niño y hay que atenderlo ante todo. El mejor alimento para los niños es el pecho de la madre; pero cuando esto no es posible, únicamente le reemplaza la

## Harina lacteada Nestlé

tan digestiva, tan pura, tan sana y tan nutritiva como la leche de la madre.

## Acanthea virilis BONALD

Poliglicerofosfatada BONALD.—Medicamento antineurasténico y reconstituyente. Tonifica y nutre los sistemas óseo, muscular y nervioso, y lleva a la sangre elementos para enriquecer el glóbulo rojo.

Frasco de Acanthea granulada, 5 pesetas. Frasco de vino de Acanthea, 5 pesetas.

## ELIXIR ANTIBACILAR BONALD

de Thiocol cinavo-vadio fosto-glicérico.

Combate las enfermedades de pecho. Tuberculosis incipientes, catarros bronco-neumónicos, laringo-faríngeos, infecciones gripales, palúdicas, etc.

Precio del frasco: 5 pesetas.

De venta en todas las farmacias y en la del autor: Núñez de Arce, 17.—MADRID.

## Calzados Peláez

SON LOS MEJORES Y MÁS BARATOS

CLAVEL, 2.—MADRID

## COGNAC OXIGENADO

De venta en todos los buenos establecimientos al precio de SIETE PSETAS la botella.



REGIUM

OBJETOS DE ARTE

CABALLERO DE GRACIA, 60

MADRID

• Grandes Talleres de Arte •

FELIX GRANDA

∴ HIPÓDROMO ∴ MADRID ∴



# EL SECRETO

de una Buena  
marcha  
y una máxi-  
ma economía



en el funciona-  
miento de sus  
máquinas es un  
Buen montaje  
Encargue los a la

SOCIEDAD ESPAÑOLA

DE MONTAJES INDUSTRIALES

✱ P. Artiñano y C.<sup>ia</sup> Ingenieros ✱

NÚÑEZ DE BALBOA, 16 - MADRID -



«TOLEDO»

# La DIABETES

se cura radicalmente con

las aguas del manantial

## Venta del Hoyo

(TOLEDO)

propiedad de la VIUDA É HIJOS DE A. VÉLEZ

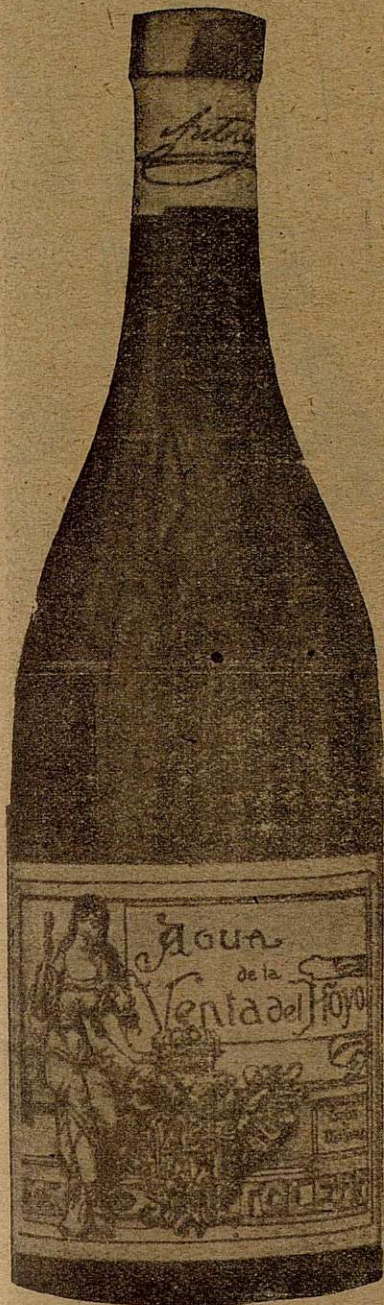
ANALIZADAS POR EL DOCTOR

D. SANTIAGO RAMON Y CAJAL

Y

Declaradas de \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ utilidad pública en 1918



TEMPORADA OFICIAL  
1.º de Junio a 30  
de Septiembre

Para los pedidos al Establecimiento, dirigirse  
al Administrador: BARGAS (Toledo)



De venta en el depósito: FÉREZ MARTÍN Y C.<sup>ª</sup>, Alcalá, 9,  
y en todas las farmacias de España.





«TOLEDO»



El mono lleva siempre

# ANIS DEL MONO

Vicente Bosch - Badalona - España

Famoso en todos los paises

Firma: Bosch y Compañía. - Merced, 10 - Barcelona



# EDITORIAL · ARTE · S. A. TOLEDO

Gerente: Santiago Camarasa.

Máiztes de Arte, 21 :: Teléfono, 537 :: Apartado de Correos, 11.

Propietaria y editora de la revista ilustrada de Arte  
«TOLEDO» fundada en 1915.

Esta revista, dedicada exclusivamente a propagar y defender las bellezas exquisitas de esta ciudad de ensueño, circula profusamente por todo el mundo, entre el público más selecto, que en todas partes hay amantes y admiradores de la ciudad imperial. Toledo es un orgullo, una gloria de todos los hombres: un monumento mundial.

Forman la redacción de la revista, las más ilustres autoridades en estas materias artísticas e históricas de Toledo.

Colaboran en ella, los más distinguidos literatos, arqueólogos y artistas.

No obstante el excesivo coste de esta publicación, nuestras tarifas de publicidad, cuya eficacia garantizamos, y de suscripción, son las más limitadas.

Solicítelas si le interesan.

Es TOLEDO la revista de Arte más barata de todas, porque no es una Empresa de lucro, sino de romanticismo, una obra espiritual de amor al Toledo-único.

La **Editorial Arte - S. A.**, formada sobre la base de esta revista, edita toda clase de libros, folletos, albums, postales y publicaciones en general, pero siempre de carácter artístico o histórico toledano.







.....  
Una ciudad que nunca  
tuvo miedo,  
que la firmeza nombra  
alta, Imperial Toledo...

LOPE DE VEGA